

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i>)	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa filippiläisille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa heidän harrastuksestaan evankeliumin hyväksi, rukoilee, että heidän rakkautensa yhä enemmän kasvaisi tiedossa ja käsittämisessä 2 – 11, ilmoittaa vankeutensa tuottavan evankeliumille menestystä ja sanoo iloitsevansa siitä, että Kristusta julistetaan, vaikkapa apostolin vastustajainkin suulla 12 – 18; hän toivoo niin kuolemansa kuin elämänsäkin koituvan ylistykseksi Kristukselle 19 – 26 ja kehoittaa heitä yksimielisyyteen ja kestäväisyyteen 27 – 30.

FI33/38 1 Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä myös seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.

Biblia1776 1. Paavali ja Timoteus, Jesuksen Kristuksen palveliat, kaikille pyhille Kristuksessa

TKIS 1 Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä seurakunnan kaitsijoille ja seurakuntapalvelijoille.

CPR1642 1. PAwali ja Timotheus Jesuxen Christuxen palweliat. Caikille Pyhille

Jesuksessa, jotka Philipissä ovat, ynnä
piispoille ja palvelioille:

UT1548 1. PAuali ja Timotheus Iesusen Christusen
Palueliat. Caikein Pyhein Christuses Iesuses
iotca Philippis ouat/ yinne Piispain ia
Palueliain. (Pawali ja Timoteus Jesuksen
Kristuksen palwelijat. Kaikkein pyhään
Kristuksessa Jesuksessa jotka Philippissä
owat/ ynnä piispain ja palwelijain.)

Christuxes Jesuxes jotca Philippis owat
nijn myös Pispoille ja palwelioille.

Gr-East 1. Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δοῦλοι Ἰησοῦ
Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις
καὶ διακόνοις·

Text
Receptus 1. παυλος και τιμοθεος δουλοι ιησου
χριστου πασιν τοις αγιοις εν χριστω
ιησου τοις ουσιν εν φιλιπποις συν
επισκοποις και διακονοις 1. paulos kai
timotheos douloi iesou christou pasin tois
agiois en christo iesou tois ousin en
filippois sun episkopois kai diakonois

MLV19 1 Paul and Timothy, bondservants of Jesus
Christ, to all the holy-ones in Christ Jesus
who are in Philippi, together with (the)
overseers and deacons {1Ti 3, Tit 1} :

KJV 1. Paul and Timotheus, the servants of
Jesus Christ, to all the saints in Christ
Jesus which are at Philippi, with the
bishops and deacons:

Luther¹⁹¹² 1. Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christo Jesu zu Philippi samt den Bischöfen und Dienern:

RV¹⁸⁶² 1. PABLO y Timoteo, siervos de Jesu Cristo, a todos los santos en Cristo Jesús, que están en Filipos, con los obispos, y diáconos:

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым воХристе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами:

FI^{33/38} 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Armo olkoon ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

CPR¹⁶⁴² 2. Armo olcon teille ja Rauha meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda.

UT¹⁵⁴⁸ 2. Armo olcohon teiden ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teidän ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.)

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

<p>Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.</p>	<p>Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 2. charis umin kai eirene apo theou patros emon kai kurion iesou christou</p>
<p>MLV19 2 grace to you^o and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.</p>	<p>KJV 2. Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.</p>
<p>Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!</p>	<p>RV1862 2. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.</p>
<p>RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.</p>	
<p>FI33/38 3 Minä kiitän Jumalaani, niin usein kuin teitä muistan,</p>	<p>TKIS 3 Kiitän Jumalaani, joka kerta kun teitä muistan —</p>
<p>Biblia1776 3. Minä kiitän minun Jumalaani, niin usein kuin minä teitä muistan,</p>	<p>CPR1642 3. MInä kijtän minun Jumalatani nijn usein cuin minä teitä ajattelen</p>
<p>UT1548 3. Mine kijten minun Jumalatani/ nin wsein</p>	

quin mine ajattelen teiden pälen (Minä kiitän minun Jumalatani/ niin usein kuin minä ajattelen teidän päällen.)

Gr-East	3. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεΐᾳ ὑμῶν,	Text Receptus	3. εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεΐᾳ ὑμῶν 3. eucharisto to theo mou epi pase te mneia umon
MLV19	3 I am giving-thanks to my God upon every remembrance of you ^o ,	KJV	3. I thank my God upon every remembrance of you,
Luther1912	3. Ich danke meinem Gott, so oft ich euer gedenke	RV'1862	3. Doy gracias a mi Dios, toda vez que me acuerdo de vosotros,
RuSV1876	3 Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас,		
FI33/38	4 aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen teidän kaikkien puolesta,	TKIS	4 aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen kaikkien teidän puolestanne —
Biblia1776	4. (Aina kaikissa minun rukouksissani teidän edestänne, ja rukoilen ilolla,)	CPR1642	4. (Jota minä caikisa minun rucouxisani aina teen teidän edestän ja rucoilen ilolla)

UT1548 4. (iota mine aina teen/ caikissa minun Rucoxisani teiden caikein edeste/ ia teen sen Rucoxen ilon cansa) ((jota minä aina teen/ kaikissa minun rukouksissani teidän kaikkein edestä/ ja teen sen rukouksen ilon kanssa))

Gr-East 4. πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος

Text Receptus 4. παντοτε εν παση δεησει μου υπερ παντων υμων μετα χαρας την δεησιν ποιουμενος 4. pantote en pase deesei mou uper panton umon meta charas ten deesin poioumenos

MLV19 4 always in my every supplication on behalf of all of you°, making* the supplication with joy,

KJV 4. Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

Luther1912 4. (welches ich allezeit tue in allem meinem Gebet für euch alle, und tue das Gebet mit Freuden),

RV'1862 4. Siempre en todas mis oraciones haciendo oración por todos vosotros con gozo,

RuSV1876 4 всегда во всякой молитве моей за всех

вас принося с радостью молитву мою,

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 5 kiitän siitä, että olette olleet osallisia evankeliumiin ensi päivästä alkaen tähän päivään saakka,</p> | <p>TKIS 5 kiitän, että olette osallistuneet ilosanomaan ensi päivästä tähän asti,</p> |
| <p>Biblia1776 5. Että te olette evankeliumista osalliseksi tulleet, ensimmäisestä päivästä niin tähän asti,</p> | <p>CPR1642 5. Että te oletta Evangeliumist osallisexi tullet hamast ensimmäisestä päivästä niijn tähän asti.</p> |
| <p>UT1548 5. ette te oletta Osalisexi tulleet Euangeliumisa/ hamast ensimeisest peiuest nin tehenasti. (että te olette osalliseksi tulleet ewankeliumissa/ hamasta ensimmäisestä päivästä tähän asti)</p> | |
| <p>Gr-East 5. ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,</p> | <p>Text Receptus 5. επι τη κοινωνια υμων εις το ευαγγελιον απο πρωτης ημερας αχρι του νυν 5. epi te koinonia umon eis to euaggelion apo protes emeras achri tou nun</p> |
| <p>MLV19 5 on your^o fellowship in the good-news from the first day till now.</p> | <p>KJV 5. For your fellowship in the gospel from the first day until now;</p> |

Luther¹⁹¹² 5. ber eure Gemeinschaft am Evangelium vom ersten Tage an bis her,

RV¹⁸⁶² 5. De vuestra participación en el evangelio, desde el primer día hasta ahora:

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 за ваше участие в благовествовании от первого дня дажедоньне,

FI^{33/38} 6 varmasti luottaen siihen, että hän, joka on alkanut teissä hyvän työn, on sen täyttävä Kristuksen Jeesuksen päivään saakka.

TKIS 6 varmana juuri siitä, että Hän, joka on alkanut teissä hyvän työn on saattava sen päätökseen *Jeesuksen Kristuksen* päivään saakka.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Sen totisesti tietäen, että se, joka teissä on hyvän työn alkanut, on sen Jesuksen Kristuksen päivään asti päättävä:

CPR¹⁶⁴² 6. Sen minä totisest tiedän että se joca teisä on hywän työn alcanut sen hän myös Jesuxen Christuxen päiwän asti päättä.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Sihen mine olen sängen wissi/ ette se ioca teisse ombi hyuen töön ruenuut/ hen mös sen teuttepi Iesusen Christusen peiuen asti. (Siihen minä olen sängen wissi/ että se joka teissä ompii hywän työn ruwennut/ hän myös sen täyttääpi Jesuksen Kristuksen

päiwään asti.)

Gr-East 6. πεποιθῶς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ
ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν
ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Text
Receptus 6. πεποιθως αυτο τουτο οτι ο
εναρξαμενος εν υμιν εργον αγαθον
επιτελεσει αχρισ ημερας ιησου χριστου
6. pepoithos auto touto oti o
enarksamenos en umin ergon agathon
epitelesei achris emeras iesou christou

MLV19 6 I have confidence of this same thing, that
he who began a good work in you^o will be
completing it till the day of Jesus Christ;

KJV 6. Being confident of this very thing, that
he which hath begun a good work in you
will perform it until the day of Jesus
Christ:

Luther1912 6. und bin desselben in guter Zuversicht,
daß, der in euch angefangen hat das gute
Werk, der wird's auch vollführen bis an den
Tag Jesu Christi.

RV'1862 6. Confiando de esto mismo, es a saber,
que el que comenzó en vosotros la buena
obra, la perfeccionará hasta el día de Jesu
Cristo:

RuSV1876 6 будучи уверен в том, что начавший в вас
доброе дело будет совершать его даже до
дня Иисуса Христа,

- FI33/38 7 Ja oikein onkin, että minä näin ajattelen teitä kaikkia, koska te olette minun sydämessäni, te, jotka sekä ollessani kahleissa että evankeliumia puolustaessani ja vahvistaessani olette kaikki minun kanssani armosta osalliset.
- Biblia1776 7. Niinkuin minulle on myös kohtuullinen teistä kaikista niin ajatella, sentähden, että minä teidät sydämessäni pidän, sekä minun kahleissani, että evankeliumin edesvastauksessa ja vahvistuksessa, te kaikki, jotka minun kanssani armosta osalliset olette.
- UT1548 7. Ninquin se mös ombi minulle coctolinen/ ette minun pite sillewirgalla teiste caikista lwleman/ Senteden ette mine caikij teite minun sydhemeseni pidhen/ neisse minun Cahleisani (ioissa mine sen Euangeliumin polesta wastian ia wahuistan) Ninquin ne iotca caiki minun cansani Armosta osalised ouat. (Niinkuin se myös ompi minulle otollinen/ että minun pitää sillä wiralla
- TKIS 7 Niin onkin oikein minun ajatella tätä teistä kaikista, koska *olette lähellä sydäntäni*, ja te kaikki olette sekä kahleissani, että ilosanoman puolustamisessa ja vahvistamisessa kanssani armosta osalliset.
- CPR1642 7. Nijn cuin minulle on myös cohtullinen teistä caikista nijn ajatella että minä caicki teidän minun sydämesäni pidän näisä minun cahleisani (joisa minä Evangeliumin puolesta wastian ja wahwistan) nijn cuin nekin caicki jotca minun cansani Armosta osallised owat.

teistä kaikista luuleman/ Sen tähden että
minä kaikkia teitä minun sydämessäni
pidän/ näissä minun kahleissani (joissa minä
sen ewankeliumin puolesta vastaan ja
wahwistan) Niinkuin ne jotka kaikki minun
kanssani armosta osalliset ovat.)

Gr-East 7. καθώς ἐστὶ δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν
ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ
καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν
τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ
εὐαγγελίου συγκοινωνοῦς μου τῆς
χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.

Text
Receptus 7. καθως εστιν δικαιον εμοι τουτο
φρονειν υπερ παντων υμων δια το
εχειν με εν τη καρδια υμας εν τε τοις
δεσμοις μου και τη απολογια και
βεβαιωσει του ευαγγελιου
συγκοινωνους μου της χαριτος παντας
υμας οντας 7. kathos estin dikaion emoi
touto fronein uper panton umon dia to
echein me en te kardia umas en te tois
desmois mou kai te apologia kai
βεβαιioseι του ευαγγελιου sugkoinonous
mou tes charitos pantas umas ontas

MLV19 7 just-as it is a righteous thing for me to be
mindful of this on behalf of all of you°,
because I have you° in my heart, both in my

KJV 7. Even as it is meet for me to think this
of you all, because I have you in my
heart; inasmuch as both in my bonds,

bonds and in the defense and confirmation of the good-news, all of you^o being joint partners with me of the grace.

and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

Luther¹⁹¹² 7. Wie es denn mir billig ist, daß ich dermaßen von euch halte, darum daß ich euch in meinem Herzen habe in diesem meinem Gefängnis, darin ich das Evangelium verantworte und bekräftige, als die ihr alle mit mir der Gnade teilhaftig seid.

RV¹⁸⁶² 7. Así como es justo que yo piense esto de todos vosotros, por cuanto os tengo en el corazón; puesto que así en mis prisiones, como en la defensa y confirmación del evangelio, todos vosotros sois partícipes de mi gracia.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защищении и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати.

FI33/38 8 Sillä Jumala on minun todistajani, kuinka minä teitä kaikkia ikävöitsen Kristuksen Jeesuksen sydämellisellä rakkaudella.

TKIS 8 Sillä Jumala on todistajana, kuinka teitä kaikkia ikävöitsen *Jeesuksen Kristuksen* rakkaudella.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Sillä Jumala on minun todistajani, että minä sydämen pohjasta kaikkia teitä

CPR¹⁶⁴² 8. Sillä Jumala on minun todistajan että minä sydämen pohjasta caickia teitä

Jesuksessa Kristuksessa halajan,

UT1548 8. Sille Jumala ombi minun Todhistaijan/
 quinga mine halan sydhemen pohiasta caiki
 teite Iesuses Christuses/ (Sillä Jumala omppi
 minun todistajain/ kuinka minä halaan
 sydämeni pohjasta kaikkia teitä Jesuksessa
 Kristuksessa/)

Jesuxes Christuxes halajan:

Gr-East 8. μάρτυς γὰρ μου ἐστὶν ὁ Θεός, ὡς
 ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις
 Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text
 Receptus 8. μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ως
 επιποθω παντας υμας εν σπλαγχνοις
 ιησου χριστου 8. martus gar mou estin o
 theos os epipotho pantas umas en
 splagchnois iesou christou

MLV19 8 For* God is my witness, how I am longing-
 for all of you° in the affections of Christ
 Jesus.

KJV 8. For God is my record, how greatly I
 long after you all in the bowels of Jesus
 Christ.

Luther1912 8. Denn Gott ist mein Zeuge, wie mich nach
 euch allen verlangt von Herzensgrund in
 Jesu Christo.

RV'1862 8. Porque testigo me es Dios de como os
 amo a todos vosotros en las entrañas de
 Jesu Cristo.

RuSV1876 8 Бог – свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа;

FI33/38 9 Ja sitä minä rukoilen, että teidän rakkauteenne tulisi yhä runsaammaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,

Biblia1776 9. Ja sitä rukoilen, että teidän rakkauteenne enemmin ja enemmin yltäkylläiseksi tulis kaikkinaisessa tuntemisessa ja ymmärryksessä,

UT1548 9. Ja sen saman polesta ruolen ette teiden Rackaudhen enemin ia enemin hötyis caikinaises Tundemises/ ia caikinaises ymmerdhyxes/ (Ja sen saman puolesta rukoilen että teidän rakkautein enemmin ja enemmin hyötyisi kaikkinaisessa tuntemisessa/ ja kaikkinaisessa ymmärryksessä/)

Gr-East 9. καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύη

TKIS 9 Sitä rukoilen, että rakkauteenne yhä enemmän ja enemmän tulisi ylitsevuotavaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,

CPR1642 9. Ja rucoilen että teidän rackauden enämmin ja enämmin hyötyis caickinaises tundemises ja ymmärryxes.

Text Receptus 9. και τουτο προσευχομαι ινα η αγαπη υμων ετι μαλλον και μαλλον

ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,

περισσευῆ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πασῇ
αἰσθησει 9. kai touto proseuchomai ina e
agape umon eti mallon kai mallon
perisseve en epignosei kai pase aisthesei

MLV19 9 And I am praying for this: in order that
your^o love* may abound still more and
more in full knowledge and all
comprehension;

KJV 9. And this I pray, that your love may
abound yet more and more in knowledge
and in all judgment;

Luther1912 9. Und darum bete ich, daß eure Liebe je
mehr und mehr reich werde in allerlei
Erkenntnis und Erfahrung,

RV1862 9. Y esto pido a Dios: Que vuestro amor
abunde aun más y más en ciencia y en
todo conocimiento:

RuSV1876 9 и молюсь о том, чтобы любовь ваша
еще более и более возрастала в познании
и всяком чувстве,

FI33/38 10 voidaksenne tutkia, mikä paras on, että te
Kristuksen päivään saakka olisitte puhtaat
ettekä kenellekään loukkaukseksi,

TKIS 10 tutkiaksenne, mikä parasta on, jotta
Kristuksen päivään olisitte puhtaat *ja
moitteettomat*,

Biblia1776 10. Että te koettelisitte, mikä paras olis, ja

CPR1642 10. Että te coettelisitta mikä paras olis ja

olisitte vilpittömät, ei kellenkään pahennukseksi Kristuksen päivään asti,

UT1548 10. ette te koettelisitta mite Paras olis.

Senpäle ette te olisitta selkiet ia ei kelle'ge pahoituxexi Christusen peiuen asti/ (että te koettelisitte mitä paras olisi. Sen päälle että te olisitte selkiät ja ei kellekään pahoitukseksi Kristuksen päiwään asti.)

olisitta selkiät ei kellengän pahennuxexi Christuxen päiwän asti

Gr-East 10. εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ᾗτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,

Text
Receptus

10. εἰς το δοκιμαζειν υμας τα διαφεροντα ινα ητε ειλικρινεις και απροσκοποι εις ημεραν χριστου 10. eis to dokimazein umas ta diaferonta ina ete eilikrineis kai aproskopoi eis emeran christou

MLV19 10 *that* you° may approve the things which are carrying more-value; in order that you° may be sincere and guilt-free in the day of Christ;

KJV

10. That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

Luther1912 10. daß ihr prüfen möget, was das Beste sei,

RV'1862

10. Para que aprobéis lo mejor, a fin de

auf daß ihr seid lauter und unanstößig auf den Tag Christi,

que seais sinceros y sin ofensa para el día de Cristo:

RuSV1876 10 чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов,

FI33/38 11 täynnä vanhurskauden hedelmää, jonka Jeesus Kristus saa aikaan, Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

TKIS 11 täynnä vanhurskauden hedelmiä, jotka ovat* Jeesuksen Kristuksen vaikutusta Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

Biblia1776 11. Täytetyt vanhurskauden hedelmillä, jotka Jesuksen Kristuksen kautta teissä tapahtuvat, Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.

CPR1642 11. Täytetyt vanhurskauden hedelmillä jotka Jesuxen Christuxen kautta teissä tapahtuwat Jumalan kijtoxexi ja cunniaxi.

UT1548 11. ylesteutetyd vanhurskaudhen hedhelmelle/ ioca Iesusen Christusen cautta tapachtupi (teisse) Jumalan kijtoxexi ia cunniaxi. (ylöstäytetyt vanhurskauden hedelmällä/ joka Jesuksen Kristuksen kautta tapahtuupi (teissä) Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.)

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- Gr-East 11. πεπληρωμένοι καρπῶν δικαιοσύνης τῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.
- Text Receptus 11. πεπληρωμενοι καρπων δικαιοσυνης των δια ιησου χριστου εις δοξαν και επαινον θεου 11. pepleromenoi karpon dikaiosunes ton dia iesou christou eis doksan kai epainon theou
- MLV19 11 having been filled with the fruits of righteousness, which (is) through Jesus Christ, to the glory and praise of God.
- KJV 11. Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.
- Luther1912 11. erfüllt mit Früchten der Gerechtigkeit, die durch Jesum Christum geschehen in euch zur Ehre und Lobe Gottes.
- RV1862 11. Llenos de los frutos de justicia que son por Jesu Cristo, para gloria y loor de Dios.
- RuSV1876 11 исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию.
- FI33/38 12 Mutta minä tahdon, että te, veljet, tietäisitte, että se, mitä minulle on tapahtunut, on koitunutkin evankeliumin menestykseksi,
- TKIS 12 Mutta tahdon veljet, että tietäisitte, jotta minun asiani on pikemmin koitunut ilosanoman menestykseksi,

- Biblia1776 12. Mutta minä tahdon, että te, rakkaat veljet, tietäisitte, että ne, mitkä minulle tapahtuneet ovat, ovat enemmän evankeliumin menestykseksi tulleet,
- UT1548 12. Mutta mine tahdhon ette teiden pite tietemen (rakkaat veljet) se kuin minuhun tapahtanut on/ se ombi waan enemmin Euangeliumin auxi tullut/ (Mutta minä tahdon että teidän pitää tietämän (rakkaat veljet) se kuin minuhun tapahtunut on / se ompii waan enemmin ewankeliumin awuksi tullut/)
- Gr-East 12. Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν,
- MLV19 12 Now brethren, I am planning for you° to know, that the things against me have come

- CPR1642 12. MUtta minä tahdon että te (rakkaat veljet) tiedäisitte sen cuin minulle tapahtunut on joca ainoastans Evangeliumille awuxi tullut on.
- Text Receptus 12. γινωσκειν δε υμας βουλομαι αδελφοι οτι τα κατ εμε μαλλον εις προκοπην του ευαγγελιου εληλυθεν
12. ginoskein de umas boulomai adelfoi oti ta kat eme mallon eis prokopen tou evaggeliou eleluthen
- KJV 12. But I would ye should understand, brethren, that the things which happened

rather *for the progress of the good-news;

unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

Luther1912 12. Ich lasse euch aber wissen, liebe Brüder, daß, wie es um mich steht, das ist nur mehr zur Förderung des Evangeliums geraten,

RV'1862 12. Mas quiero, hermanos, que sepáis, que las cosas concernientes a mí han contribuido más bien al adelantamiento del evangelio;

RuSV1876 12 Желаю, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования,

FI33/38 13 niin että koko henkivartioston ja kaikkien muiden tietoon on tullut, että minä olen kahleissa Kristuksen tähden,

TKIS 13 niin että koko henkivartiostolle ja kaikille muille on käynyt ilmeiseksi, että olen kahleissa Kristuksen vuoksi.

Biblia1776 13. Niin että minun siteeni ovat ilmi tulleet Kristuksessa koko raastuvassa ja myös kaikille muille.

CPR1642 13. Nijn että minun siteni owat ilmei tullet Christuxes coco Rastuwas ja myös caikille muille.

UT1548 13. Nin ette minun Siteni ouat ilmei tulluet Christusesa ymberi caike' Radhinhoonen/ ia mös caikein ninen mwidhen tykene. (Niin että minun siteeni owat ilmi tulleet

Kristuksessa ympäri kaiken raatihuoneen/ ja myös kaikkein niin muiden tykönä.)

Gr-East 13. ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι,

Text Receptus 13. ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν χριστῷ γενεσθαι ἐν ὀλω τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πασιν 13. oste tous desmouos mou fanerous en christo genesthai en olo to praitorio kai tois loipois pasin

MLV19 13 so-that my bonds became apparent in Christ in the whole palace guard and to all the rest;

KJV 13. So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;

Luther1912 13. also daß meine Bande offenbar geworden sind in Christo in dem ganzen Richthause und bei den andern allen,

RV'1862 13. De tal manera, que mis prisiones en Cristo se han hecho bien conocidas en todo el palacio, y en todos los demás lugares;

RuSV1876 13 так что узы мои о Христе сделались известными всей претории и всем прочим,

FI33/38 14 ja että useimmat veljistä, saaden Herrassa uskallusta minun kahleistani, yhä enemmän rohkenevat pelkäämättä puhua Jumalan sanaa.

Biblia1776 14. Ja että monta veljeä Herrassa, minun siteistäni vahvistetut, ovat paljo rohkiammaksi tulleet pelkäämättä sanaa puhumaan.

UT1548 14. Ja ette monda welie Herrassa wahuistetudh minun Siteisteni ouat site rohkiamaxi tulleet/ site Sana puhuman waroimata. (Ja että monta weljeä Herrassa wahwistettu minun siteistäni owat sitä rohkiammaksi tulleet/ sitä Sanaa puhuman waromata.)

Gr-East 14. καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

TKIS 14 Ja niin useimmat veljistä kahleitteni vuoksi luottaen Herraan, rohkenevat yhä enemmän pelotta puhua Jumalan sanaa.

CPR1642 14. Ja että monda welje HERrasa minun siteistäni wahwistetut owat paljo rohkiammaxi tullet pelkämät sana puhuman.

Text Receptus 14. και τους πλειονας των αδελφων εν κυριω πεποιθοτας τοις δεσμοις μου περισσοτερωσ τολμαν αφοβωσ τον λογον λαλειν 14. kai tous pleionas ton adelfon en kurio pepoithotas tois

desmois mou perissoteros tolman afoβos
ton logon lalein

MLV¹⁹ 14 and that most of the brethren in the Lord,
having confidence because of my bonds, are
even-more daring to speak fearlessly the
word (of God).

KJV 14. And many of the brethren in the
Lord, waxing confident by my bonds, are
much more bold to speak the word
without fear.

Luther¹⁹¹² 14. und viele Brüder in dem HERRN aus
meinen Banden Zuversicht gewonnen
haben und desto kühner geworden sind, das
Wort zu reden ohne Scheu.

RV¹⁸⁶² 14. Y los más de los hermanos en el
Señor, tomando ánimo con mis prisiones,
osan más atrevidamente hablar la
palabra sin temor.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 и большая часть из братьев в Господе,
ободрившись узами моими, начали с
большею смелостью, безбоязненно
проповедывать слово Божие.

FI33/38 15 Muutamat tosin julistavat Kristusta
kateudestakin ja riidan halusta, mutta toiset
hyvässä tarkoituksessa:

TKIS 15 Jotkut tosin julistavat Kristusta myös
kateuden ja riidanhalun vuoksi, mutta
toiset taas hyvässä tarkoituksessa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Muutamat tosin saarnaavat Kristusta

CPR¹⁶⁴² 15. Muutamat tosin saarnawat Christust

kateudesta ja riidasta, mutta muutamat hyvästä tahdosta.

cateudest ja wihast: mutta muutamat hywästä tahdosta.

UT1548 15. Mutomat tosin Christusta sarnauat Cateudhen ia toran tedhen/ Mutta monicachta mös hyuen tadhon tedhen. (Muutammat tosin Kristusta saarnaawat kateuden ja toran tähden/ Mutta monikahta myös hywän tahdon tähden.)

Gr-East 15. τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν·

Text
Receptus

15. τινες μεν και δια φθονον και εριν τινες δε και δι ευδοκιαν τον χριστον κηρυσσουσιν 15. tines men kai dia fthonon kai erin tines de kai di eudokian ton christon kerussousin

MLV19 15 Some indeed are preaching the Christ even because of envy and strife, but some also through (their) delight.

KJV

15. Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

Luther1912 15. Etliche zwar predigen Christum um des Neides und Haders willen, etliche aber aus guter Meinung.

RV1862

15. Algunos, a la verdad, aun por envidia y porfía predicán a Cristo; mas otros también de buena voluntad:

RuSV1876 15 Некоторые, правда, по зависти и
любопрению, а другие с добрым
расположением проповедуют Христа.

FI33/38 16 nämä tekevät sitä rakkaudesta, koska
tietävät, että minut on pantu evankeliumia
puolustamaan,

Biblia1776 16. Ne ilmoittavat Kristusta
eripuraisuudesta, ei puhtaalla sydämellä,
vaan luulevat niin lisäävänsä minun
siteihini murhetta.

UT1548 16. Ne ilmoittauat Christusta rijdhasta ia ei
selkieste/ Sille he lwleuat sen cansa liseuens
murechta minun Sitehin/ (Ne ilmoittawat
Kristusta riidasta ja ei selkiästä/ Sillä he
luulewat sen kanssa lisäävänsä murhetta
minun siteihin.)

Gr-East 16. οί μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν
καταγγέλλουσιν, οὐχ ἄγνῶς, οἰόμενοι
θλιψὶν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου·

TKIS 16 Nämä julistavat rakkaudesta, koska
tietävät, että minut on pantu sanomaa
puolustamaan,

CPR1642 16. Ne ilmoittawat Christusta
eripuraisudest ja ei oikein ja luulewat
nijn lisäwäns minun sitehini murhetta.

Text
Receptus 16. οι μεν εξ εριθειας τον χριστον
καταγγελλουσιν ουχ αγνωσ οιομενοι
θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου 16. οι

men eks eritheias ton christon
kataggellousin ouch agnos oiomenoi
thlipsin epiferein tois desmois mou

MLV19 16 Those are indeed proclaiming the Christ out of selfish ambition, not purely, assuming to bring affliction to my bonds.

KJV 16. The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

Luther1912 16. Jene verkündigen Christum aus Zank und nicht lauter; denn sie meinen, sie wollen eine Trübsal zuwenden meinen Banden;

RV1862 16. Aquellos por contención anuncian a Cristo, no sinceramente, pensando añadir mayor apretura a mis prisiones:

RuSV1876 16 Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих;

FI33/38 17 nuo toiset taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtaalla mielellä, luullen tuottavansa minulle murhetta kahleissani.

TKIS 17 nuo taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtain vaikuttimin, luullen lisäävän murhetta kahleihini.

Biblia1776 17. Mutta nämät rakkaudesta; sillä he tietävät minun olevan pantuna

CPR1642 17. Mutta nämät rackaudest: sillä he tietävät minun täsä Evangeliumin

evankeliumin edesvastaamiseksi.

wastamisen tähden olewan.

UT1548 17. Mutta nämä rackaudhesta/ Sille he tieteuēt ette mine tesse macan Euangeliumin edestwastamisen tedhen (Mutta nämä rakkaudesta/ Sillä he tietäwät että minä tässä makaan ewankeliumin edestä wastaamisen tähden.)

Gr-East 17. οἱ δὲ ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαὶν τοῦ εὐαγγελίου κείμαι.

Text Receptus 17. οἱ δε εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι 17. οἱ de eks agapes eidotes oti eis apologian tou euaggeliou keimai

MLV19 17 But the (latter) ones (do it) out of love*, knowing that I am destined *for the defense of the good-news.

KJV 17. But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

Luther1912 17. diese aber aus Liebe; denn sie wissen, daß ich zur Verantwortung des Evangeliums hier liege.

RV1862 17. Mas estos por amor, sabiendo que yo he sido puesto por defensa del evangelio.

RuSV1876 17 а другие – из любви, зная, что я

поставлен защищать благовествование.

FI33/38 18 Vaan mitäpä tuosta, kunhan Kristusta vain tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa! Ja siitä minä iloitsen, ja olen vastakin iloitseva.

Biblia1776 18. Mitäs siis? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan, ehkä kuinka se tapahtuu, joko se olis muodoksi, eli totuudella; niin minä siitä iloitsen ja vielä tahdon iloita.

UT1548 18. Miteste se sis on ? Ette Christus quitengin ilmoitetan edes millemoto se tapachtupi/ taicka tilasta eli oikialla modholla/ sijte mine iloitzen/ ia wiele tahdhon iloita. (Mitästä se siis on? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan edes millä muotoa se tapahtuupi/ taikka tilasta eli oikialla muodolla/ siitä minä iloitsen/ ja wielä tahdon iloita.)

Gr-East 18. τί γάρ; πλὴν παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς

TKIS 18 Mitäpä siitä Kristusta kuitenkin tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa. Siitä iloitsen, olenpa yhä iloitseva.

CPR1642 18. Mitästä siis se on ? että Christus cuitengin ilmoitetan ehkä cuinga se sijtte tapahtu teeskellen eli oikein josta minä iloidzen ja wielä tahdon iloita:

Text Receptus 18. τι γαρ πλην παντι τροπω ειτε προφασει ειτε αληθεια χριστος

καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. ἀλλὰ
καὶ χαρήσομαι

καταγγελλεται και εν τουτω χαιρω
αλλα και χαρησομαι 18. ti gar plen
panti tropo eite profasei eite aletheia
christos kataggettai kai en touto chairō
alla kai charesomai

MLV¹⁹ 18 For* what (then)? Other-than Christ is
proclaimed in every manner: whether in
pretext or in truth. And I am rejoicing in
this, but also, I will be rejoicing (again).

KJV 18. What then? notwithstanding, every
way, whether in pretence, or in truth,
Christ is preached; and I therein do
rejoice, yea, and will rejoice.

Luther¹⁹¹² 18. Was tut's aber? Daß nur Christus
verkündigt werde allerleiweise, es geschehe
zum Vorwand oder in Wahrheit, so freue
ich mich doch darin und will mich auch
freuen.

RV¹⁸⁶² 18. ¿Qué hay pues? Esto no obstante, de
todas maneras, o por pretexto o por
verdad, Cristo es anunciado; y en esto
me huelgo, y aun me holgaré.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Но что до того? Как бы ни
проповедали Христа, притворно или
искренно, я и тому радуюсь и буду
радоваться,

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 19 Sillä minä tiedän, että tämä on päättävä minulle pelastukseksi teidän rukoustenne kautta ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla, | TKIS | 19 Sillä tiedän, että tämä koituu minulle pelastukseksi teidän rukouksenne ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla |
| Biblia1776 | 19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuvan autuudeksi teidän rukouksenne ja Jesuksen Kristuksen hengen avun kautta. | CPR1642 | 19. Sillä minä tiedän sen minulleni joutuwan autuudexi teidän rucouxenne ja Jesuxen Christuxen Hengen awun cautta. |
| UT1548 | 19. Sille mine tiedhen ette se sama ioutupi minulle terueydhexi/ teiden Rucoxen/ ia Iesusen Christusen Hengen auttamisen cautta. (Sillä minä tiedän että se sama joutuupi minulle terweydeksi/ teidän rukouksen/ ja Jesuksen Kristuksen Hengen auttamisen kautta.) | | |
| Gr-East | 19. οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ Πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, | Text
Receptus | 19. οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος ἰησοῦ χριστοῦ 19. oida gar oti touto moi apoβesetai eis soterian dia tes umon deeseos kai epichoregias tou pneumatos iesou christou |

- MLV¹⁹ 19 For* I know that this will be transpiring
*for my salvation, through your^o
supplication and the supply of the Spirit of
Jesus Christ,
- Luther¹⁹¹² 19. Denn ich weiß, daß mir dies gelingt zur
Seligkeit durch euer Gebet und durch
Handreichung des Geistes Jesu Christi,
- RuSV¹⁸⁷⁶ 19 ибо знаю, что это послужит мне во
спасение по вашей молитве и
содействием Духа Иисуса Христа,
- FI33/38 20 minun hartaan odotukseni ja toivoni
mukaan, etten ole missään häpeään joutuva,
vaan että Kristus nytkin, niinkuin aina, on
tuleva ylistetyksi minun ruumiissani
kaikella rohkeudella, joko elämän tai
kuoleman kautta.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Niinkuin minä ikävöiden odotan ja
toivon, etten minä missään häpiään tule,
- KJV 19. For I know that this shall turn to my
salvation through your prayer, and the
supply of the Spirit of Jesus Christ,
- RV¹⁸⁶² 19. Porque sé que esto se me tornará a
salud por vuestra oración, y por el
suplimento del Espíritu de Jesu Cristo.
- TKIS 20 hartaan odotukseni ja toivoni mukaan,
etten ole missään joutuva häpeään, vaan
että Kristus nytkin niin kuin aina on
tuleva kaikella rohkeudella ylistetyksi
ruumiissani, joko elämässä tai
kuolemassa.
- CPR¹⁶⁴² 20. Nijn cuin minä odotangin ja toiwon
etten minä misän häpiään tule waan että

vaan että Kristus nyt, niinkuin ainakin,
kaikella vapaudella minun ruumiissani
ylistetään, joko elämän eli kuoleman kautta;

Christus nyt nijncuin ainakin caikella
wapaudella minun ruumisani ylistetän
tapahtucon se elämän eli cuoleman
cautta:

UT1548 20. Ninquin mine caiketi odhotan ia toiuon/
ettei mine misseken cappalesa häpien
alaisexi tule/ Waan caiken wapaudhen
cansa/ ninquin aina ilmangi/ nin mös nyt
Christus sangen ylisteten minun Rumisani/
olcan se Elemen cautta taicka Cooleman
cautta. (Niinkuin minä caiketi odotan ja
toiwon/ ettei minä missäkään kappaleessa
häpeän alaiseksi tule/ Waan caiken
wapauden kanssa/ niinkuin aina ilmankin/
niin myös nyt Kristus sangen ylistetään
minun ruumiissani/ olkaan se elämän kautta
taikka kuoleman kautta.)

Gr-East 20. κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα
μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνηθήσομαι, ἀλλ' ἐν
πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν
μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί
μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

Text
Receptus

20. κατα την αποκαραδοκιαν και
ελπιδα μου οτι εν ουδενι
αισχυνησομαι αλλ εν παση παρρησια
ως παντοτε και νυν μεγαλυνθησεται
χριστος εν τω σωματι μου ειτε δια ζωης

ειτε δια θανατου 20. kata ten apokaradokian kai elpida mou oti en oudeni aischunthesomai all en pase parresia os pantote kai nun megalunthesetai christos en to somati mou eite dia zoes eite dia thanatou

^{MLV19} 20 according to my earnest expectation and hope, that I will be shamed in nothing, but as always, now Christ will also be magnified in my body in all boldness, whether through life or through death.

^{KJV} 20. According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.

^{Luther1912} 20. wie ich sehnlich warte und hoffe, daß ich in keinerlei Stück zu Schanden werde, sondern daß mit aller Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit also auch jetzt, Christus hoch gepriesen werde an meinem Leibe, es sei durch Leben oder durch Tod.

^{RV1862} 20. Conforme a mi deseo y esperanza, que en nada seré confundido; ántes que con toda confianza, como siempre, así ahora también será engrandecido Cristo en mi cuerpo, o por vida, o por muerte.

^{RuSV1876} 20 при уверенности и надежде моей, что

я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью.

FI33/38 21 Sillä elämä on minulle Kristus, ja kuolema on voitto.

Biblia1776 21. Sillä Kristus on minulle elämä, ja kuolema on minulle voitto.

UT1548 21. Sille Christus ombi minulle Eleme/ ia Coolema o'bi minulle Woito (Sillä Kristus ompi minulle elämä/ ja kuolema ompi minulle woitto.)

Gr-East 21. Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

MLV19 21 For* to me to live (is) Christ, and to die (is) gain.

Luther1912 21. Denn Christus ist mein Leben, und

TKIS 21 Sillä *elämä on minulle Kristus* ja kuolema on voitto.

CPR1642 21. Sillä Christus on minulle elämä ja cuolema on minulle woitto.

Text Receptus 21. εμοι γαρ το ζην χριστος και το αποθανειν κερδος 21. emoi gar to zen christos kai to apothanein kerdos

KJV 21. For to me to live is Christ, and to die is gain.

RV1862 21. Porque para mí el vivir es Cristo, y el

Sterben ist mein Gewinn.

morir es ganancia.

RuSV1876 21 Ибо для меня жизнь – Христос, и смерть – приобретение.

FI33/38 22 Mutta jos minun on eläminen täällä lihassa, niin siitä koituu hedelmää työlleni, ja silloin en tiedä, minkä valitsisin.

Biblia1776 22. Mutta jos lihassa elää, se on minulle tarpeellinen, ja mitä minä valitsen, en minä tiedä.

UT1548 22. Mutta ios mine saan ele Lihasa/ se sopi enemien Hedhelmete toottaman/ Ja en tiedhe/ cumman mine wloswalitzen/ (Mutta jos minä saan elää lihassa/ se sopii enemmän hedelmää tuottaman/ Ja en tiedä/ kumman minä uloswalitsen.)

Gr-East 22. εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω.

TKIS 22 Mutta jos tämä lihassa eläminen suo minulle työn hedelmää, niin en tiedä, minkä valitsen.

CPR1642 22. Mutta jos minä saan Lihasa elä niijn se enämmän hedelmätä tuotta: waan en minä tiedä cumman minä walidzen:

Text Receptus 22. εἰ δε το ζην εν σαρκι τουτο μοι καρπος εργου και τι αιρησομαι ου γνωριζω 22. ei de to zen en sarki touto moi karpos ergou kai ti airesomai ou

gnorizo

MLV19 22 But if to live in the flesh– this is (the) fruit of work to me, and what will I select for myself? I do not know.

KJV 22. But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

Luther1912 22. Sintemal aber im Fleisch leben dient, mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll.

RV1862 22. Mas, si viviere en la carne, esto me da fruto de trabajo; sin embargo lo que escogeré, yo no lo sé;

RuSV1876 22 Если же жизнь во плоти доставляет плод моему делу, то не знаю, что избрать.

FI33/38 23 Ahtaalla minä olen näiden kahden välissä: halu minulla on täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi monin verroin parempi;

TKIS 23 Minua (näet) ahdistetaan kahtaalta: halu minulla on lähteä täältä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi verrattomasti parempi;

Biblia1776 23. Sillä molemmilta minä ahdistetaan: minä halajan täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa; sillä se paljoa parempi olis.

CPR1642 23. Sillä molemmilda minä ahdistetan. Minä halajan tääldä eritä ja olla Christuxen cansa joca myös paljo parambi olis.

UT1548 23. Sille nijste molemista mine adhistetan/

Mine halan täälte poiserite ia olla Christusen cansa/ ioca mös palio parambi olis. (Sillä niistä molemmista minä ahdistetaan/ Minä halaan täältä pois eritä ja olla Kristuksen kanssa/ joka myös paljon parempi olisi.)

Gr-East 23. συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι. πολλῶ γὰρ μᾶλλον κρείσσον·

Text Receptus 23. συνεχομαι γαρ εκ των δυο την επιθυμιαν εχων εις το αναλυσαι και συν χριστω ειναι πολλω μαλλον κρεισσον 23. sunechomai gar ek ton duo ten epithumian echon eis to analusai kai sun christo einai pollo mallon kreisson

MLV19 23 Now I am troubled from the two (ends), having the desire, *that* I should vacate and be together with Christ(, which is) much better (even) more.

KJV 23. For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

Luther1912 23. Denn es liegt mir beides hart an: ich habe Lust, abzuschneiden und bei Christo zu sein, was auch viel besser wäre;

RV1862 23. Porque por ambas partes estoy puesto en estrecho, teniendo deseo de partir, y estar con Cristo, que es mucho mejor:

RuSV1876 23 Влечет меня то и другое: имею
желание разрешиться и быть со Христом,
потому что это несравненно лучше;

FI33/38 24 mutta teidän tähtenne on lihassa
viipymiseni tarpeellisempi.

Biblia1776 24. Mutta paljoa tarpeellisempi on lihassa
olla teidän tähtenne.

UT1548 24. Mutta se ombi palio tarpelisembi Lihassa
olla/ teiden tedhenne. (Mutta se omppi paljon
tarpeellisempi lihassa olla/ teidän tähtenne.)

Gr-East 24. τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ
ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.

MLV19 24 But to remain in the flesh (is) necessary
because of you°.

Luther1912 24. aber es ist nötiger, im Fleisch bleiben um
euretwillen.

TKIS 24 mutta teidän tähtenne on lihassa
viipymiseni tarpeellisempi.

CPR1642 24. Mutta paljo tarpellisembi on Lihassa
olla teidän tähtenne.

Text
Receptus 24. το δε επιμενειν εν τη σαρκι
αναγκαιότερον δι υμας 24. to de
epimenein en te sarki anagkaioteron di
umas

KJV 24. Nevertheless to abide in the flesh is
more needful for you.

RV1862 24. Mas el quedar en la carne, es más
necesario por causa de vosotros.

RuSV1876 24 α ἀναμένεσθαι ἐν σαρκὶ ἰσχυρότερον ὑμῶν.

FI33/38 25 Ja kun olen tästä varma, niin minä tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teidän edistymiseksenne ja iloksenne uskossa,

Biblia1776 25. Ja minä tiedän totisesti, että minun pitää oleman ja teidän kaikkein kansanne pysymän, teidän menestyksenne ja uskonne iloksi,

UT1548 25. Ja sen mine tiedhen sangen Wissiste/ ette minun oleman pite/ ia teiden caikein cansan oleman/ teiden parahaxen/ ia Uskon iloxi/ (Ja sen minä tiedän sangen wissiste/ että minun oleman pitää/ ja teidän kaikkein kanssa oleman/ teidän parhaaksen/ ja uskon iloksi.)

Gr-East 25. καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ πασιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,

TKIS 25 Ja kun olen tästä varma, tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teille menestykseksi ja iloksi uskossa,

CPR1642 25. Ja minä tiedän totisest että minun pitää oleman ja teidän caikein cansan pysymän teidän parahaxen ja usconne iloxi.

Text Receptus 25. και τουτο πεποιθως οιδα οτι μενω και συμπαραμενω πασιν υμιν εις την υμων προκοπην και χαραν της πιστεως

25. kai touto pepoithos oida oti meno kai sumparameno pasin umin eis ten umon prokopen kai charan tes pisteos

MLV19 25 And having confidence (of) this, I know that I will remain, and I will be abiding together with you^o all, *for your^o progress and joy in the faith;

KJV 25. And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

Luther1912 25. Und in guter Zuversicht weiß ich, daß ich bleiben und bei euch allen sein werde, euch zur Förderung und Freude des Glaubens,

RV1862 25. Y confiando en esto, sé que quedaré, y permaneceré con todos vosotros, para vuestro provecho, y gozo en la fé.

RuSV1876 25 И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере,

FI33/38 26 että teidän kerskaamisenne minusta olisi yhä runsaampi Kristuksessa Jeesuksessa, kun minä taas tulen teidän tykönnne.

TKIS 26 jotta kerskaamisenne minusta tulvailisi Kristuksessa Jeesuksessa tullessani jälleen luoksenne.

Biblia1776 26. Että teidän kerskaamisenne olis

CPR1642 26. Että te teitän sangen Christuxes

yltäkylläinen Kristuksessa Jesuksessa
minusta, minun läsnäolemiseni kautta taas
teidän tykönänne.

Jesuxes kerscaisitte minun palajamiseni
cautta teidän tygön.

UT1548 26. Senpäle ette te madhatta teiten couan
kerskata Christuses Iesuses/ minun
iellenstulemisen cautta teide' tyge' (Sen
päälle että te mahdatte teitän kowin
kerskata Kristuksessa Jesuksessa/ minun
jällens tulemisen kautta teidän tykön.)

Gr-East 26. ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς
παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

Text
Receptus 26. ἵνα το καυχημα ὑμων περισσευη εν
χριστω ιησου εν εμοι δια της εμης
παρουσιας παλιν προς υμας 26. ina to
kauchema umon perisseve en christo
iesou en emoi dia tes emes parousias
palin pros umas

MLV19 26 in order that your^o boasting may abound
in Christ Jesus in me, through my presence
with you^o again.

KJV 26. That your rejoicing may be more
abundant in Jesus Christ for me by my
coming to you again.

Luther1912 26. auf daß ihr euch sehr rühmen möget in

RV'1862 26. Para que abunde más en Jesu Cristo

Christo Jesu an mir, wenn ich wieder zu euch komme.

el motivo de vuestra gloria en mí, por mi venida otra vez a vosotros.

RuSV1876 26 дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась черезменя, при моем вторичном к вам пришествии.

FI33/38 27 Käyttäytykää vain Kristuksen evankeliumin arvon mukaisesti, että minä, tulimpa sitten teidän tykönne ja näin teidät tai olin tulematta, saan kuulla teistä, että te pysytte samassa hengessä ja yksimielisinä taistelette minun kanssani evankeliumin uskon puolesta,

Biblia1776 27. Ainoastaan käyttäkää itsenne niinkuin Kristuksen evankeliumille sovelias on, että jos minä tulen ja näen teidät eli poissa ollessani saan kuulla teistä, että te olette yhdessä hengessä ja yhdessä sielussa meidän kanssamme evankeliumin uskossa kilvoitelleet.

UT1548 27. Waiuoin waeldacat ninquin Christusen

TKIS 27 Käyttäytykää vain Kristuksen ilosanoman arvon mukaisesti, jotta minä, tulenpa luoksenne ja näen teidät tai olen poissa saan tietää teistä, että pysytte lujina samassa Hengessä, yksimielisesti yhdessä taistellen ilosanoman uskon puolesta,

CPR1642 27. WAeldacat ainoastans nijncuin Christuxen Evangeliumille sovelias olis että jos minä tulen ja näen teidän eli poisollesani saan cuulla teistä että te oletta yhdes henges ja yhdes sielus ja nijn meidän cansam Evangeliumin Uscosa kilwoitteletta.

Euangeliumin souelias on/ senpäle/ ios mine
 tulen ia näen teite/ eli poisollesani saan
 cwlla teiste/ että te seisotta ydhes Henges ia
 ydhes Sielusa/ ia ynne meiden cansan
 campatta Euangeliumin Uskosa. (Waiwoin
 waeltakaat niinkuin Kristuksen
 ewankeliumin sowelias on/ senpäälle/ jos
 minä tulen ja näen teitä/ eli pois ollessani
 saan kuulla teistä/ että te seisotte yhdessä
 Hengessä ja yhdessä sielussa/ ja ynnä
 meidän kanssan kamppailette
 ewankeliumin uskossa.)

Gr-East 27. Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ
 Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ
 ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούσω τὰ περὶ
 ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ
 ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ
 εὐαγγελίου,

Text
 Receptus 27. μονον αξιως του ευαγγελιου του
 χριστου πολιτευεσθε ινα ειτε ελθων
 και ιδων υμας ειτε απων ακουσω τα
 περι υμων οτι στηκετε εν ενι πνευματι
 μια ψυχη συναθλουντες τη πιστει του
 ευαγγελιου 27. monon aksios tou
 euaggeliou tou christou politevesthe ina
 eite elthon kai idon umas eite apon
 akouso ta peri vmon oti stekete en eni
 pneumati mia psuche sunathlountes te

pistei tou evaggeliou

MLV¹⁹ 27 Only behave-as^o citizens worthy of the good-news of the Christ; in order that, if I came and saw you^o or am absent, I may hear (about) the things concerning you^o, that you^o are standing-firm in one spirit, with one soul contending together with (us) in the faith of the good-news.

KJV 27. Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

Luther¹⁹¹² 27. Wandelt nur würdig dem Evangelium Christi, auf daß, ob ich komme und sehe euch oder abwesend von euch höre, ihr steht in einem Geist und einer Seele und samt uns kämpfet für den Glauben des Evangeliums

RV¹⁸⁶² 27. Solamente que vuestro proceder sea digno del evangelio de Cristo; para que, o sea que venga y os vea, o que esté ausente, oiga de vosotros, que estáis firmes en un mismo espíritu, con un mismo ánimo combatiendo juntamente por la fé del evangelio;

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас, или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном

духе, подвизаясь единомышленно за веру
Евангельскую,

FI33/38 28 vastustajia missään kohden
säikähtämättä; ja se on heille kadotuksen,
mutta teille pelastuksen merkki, merkki
Jumalalta.

Biblia1776 28. Ja älkää antako missään peljättää
teitänne vastaanseisojilta, joka tosin heille
kadotuksen merkki on, mutta teille
autuudeksi, ja se on Jumalalta.

UT1548 28. Ja elket misseken asias a'daco teite
peletetä teiden wasta' seisoilda/ Joca tosin
heille ombi yxi cadhotuxen syy. Mutta teille
terueydhexi/ ia se sama on Jumalasta. (Ja
älkää missäkään asiassa antako teitä
pelätettä teidän vastaanseisojilta/ Joka
tosin heille ompi yksi kadotuksen syy.
Mutta teille terweydeksi/ ja se sama on
Jumalasta.)

Gr-East 28. καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν

TKIS 28 vastustajia missään säikähtämättä. Se
on heille kadotuksen merkki mutta teille
pelastuksen, vieläpä Jumalalta.

CPR1642 28. Ja älkät andaco misän peljätettä teitän
teidän wastanseisojildan joca tosin heille
cadotuxen mercki on: mutta teille
autuudexi ja se on Jumalasta:

Text
Receptus 28. και μη πτυρομενοι εν μηδενι υπο

ἀντικειμένων, ἣτις αὐτοῖς μὲν ἔστιν
ἐνδειξις ἀπωλείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ
τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ·

των αντικειμενων ητις αυτοις μεν εστιν
ενδειξις απωλειας υμιν δε σωτηριας
και τουτο απο θεου 28. kai me
pturomenoi en medeni upo ton
antikeimenon etis autois men estin
endeiksis apoleias umin de soterias kai
touto apo theou

MLV¹⁹ 28 And not being terrified in anything by
those who lay in opposition to (you)^o; which
to them indeed is an example of destruction,
but to you^o (is an example) of salvation and
this thing (is) from God,

KJV 28. And in nothing terrified by your
adversaries: which is to them an evident
token of perdition, but to you of
salvation, and that of God.

Luther¹⁹¹² 28. und euch in keinem Weg erschrecken
lasset von den Widersachern, welches ist ein
Anzeichen, ihnen der Verdammnis, euch
aber der Seligkeit, und das von Gott.

RV¹⁸⁶² 28. Y en nada espantados de los que se
oponen, lo cual para ellos ciertamente es
indicio de perdición, mas para vosotros
de salud, y esto de Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 и не страшитесь ни в чем противников:
это для них есть предзнаменование
погибели, а для вас – спасения. И сие от

Bora,

FI33/38 29 Sillä teidän on suotu Kristuksen tähden, ei ainoastaan uskoa häneen, vaan myös kärsiä hänen tähtensä,

Biblia1776 29. Sillä teille on lahjaksi annettu Kristuksen puolesta, ei ainoasti että te hänen päällensä uskotte, mutta myös kärsitte hänen tähtensä,

UT1548 29. Sille ette teille on annettu Christusen polesta/ ei ainostans ette te henen pälens Uskotta/ waan mös kerssimen henen tedhens/ (Sillä että teille on annettu Kristuksen puolesta/ ei ainoastansa että te hänen päällensä uskotte/ waan myös kärsimisen hänen tähtensä.)

Gr-East 29. ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν,

TKIS 29 Sillä teidän on suotu Kristuksen vuoksi, ei ainoastaan uskoa Häneen, vaan myös kärsiä Hänen tähtensä,

CPR1642 29. Sillä teille on annettu Christuxen puolesta ei ainoastans että te hänen päällens uscotta mutta myös kärsittä hänen tähtens.

Text Receptus 29. οτι υμιν εχαρισθη το υπερ χριστου ου μονον το εις αυτον πιστευειν αλλα και το υπερ αυτου πασχειν 29. oti umin echaristhe to uper christou ou monon to eis auton pistevein alla kai to uper autou

paschein

MLV19 29 because it was granted to you^o on behalf of Christ, not only to believe in him, but also to suffer on his behalf;

KJV 29. For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

Luther1912 29. Denn euch ist gegeben, um Christi willen zu tun, daß ihr nicht allein an ihn glaubet sondern auch um seines willen leidet;

RV1862 29. Porque a vosotros os es concedido en nombre de Cristo no solo que creais en él, sino también que padezcáis por él.

RuSV1876 29 потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него

FI33/38 30 teidän, joilla on sama taistelu, mitä näitte ja nyt kuulette minun taistelevan.

TKIS 30 kun teillä on sama kilvoitus, minkä näitte minussa ja nyt kuulette minussa tapahtuvan.

Biblia1776 30. Ja pysytte siinä kilvoituksessa, jonka te minussa näitte ja nyt minusta kuulette.

CPR1642 30. Ja pysytte siinä kilwoituxes cuin te minusa näitte ja nyt minusta cuuletta.

UT1548 30. Pitedhen site sama Kiluotusta io'ga te minussa näitte/ ia nyt minusta cwletta.

(Pitäen sitä samaa kilwoitusta jonka te minussa näitte/ ja nyt minusta kuulette.)

Gr-East 30. τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἶδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

Text Receptus 30. τον αυτον αγωνα εχοντες οιον {VAR1: ιδετε } {VAR2: ειδετε } εν εμοι και νυν ακουετε εν εμοι 30. ton auton agona echontes oion {VAR1: idete } {VAR2: eidete } en emoi kai nun akouete en emoi

MLV19 30 having the same struggle such-as you° saw in me, and now are hearing (to be) in me.

KJV 30. Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

Luther1912 30. und habet denselben Kampf, welchen ihr an mir gesehen habt und nun von mir höret.

RV'1862 30. Teniendo en vosotros la misma lucha que habéis visto en mí, y ahora oís estar en mí.

RuSV1876 30 ТАКИМ ЖЕ ПОДВИГОМ, КАКОЙ ВЫ ВИДЕЛИ ВО МНЕ И НЫНЕ СЛЫШИТЕ О МНЕ.

2 luku

Paavali kehoittaa filippiläisiä olemaan yksimielisiä ja Kristuksen esikuvan mukaan nöyriä 1 – 11 sekä pelolla ahkeroimaan, että pelastuisivat 12 – 18, toivoo pian voivansa lähettää heidän tykönsä Timoteuksen ja itsekin tulla Filippiin 19 – 24, jonne nyt palauttaa kovasta taudista parantuneen Epafrodituksen 25 – 30.

FI33/38 1 Jos siis on jotakin kehoitusta Kristuksessa, jos jotakin rakkauden lohdutusta, jos jotakin Hengen yhteyttä, jos jotakin sydämellisyyttä ja laupeutta,

Biblia1776 1. Jos siis joku neuvo on teidän tykönänne Kristuksessa, jos joku rakkauden lohdutus, jos joku hengen osallisuus, jos joku sydämellinen rakkaus ja laupius,

UT1548 1. ONgo nyt iotakan manausta teiden tykenen Christusesa/ Onga iotaki lohutosta Rackaudhesa/ Ongo iotaki Hengen Osalisutta/ Ongo iotaki sydhemelist rackautta ia Laupiutta. (Onko nyt jotakin

TKIS 1 Jos siis on jotain kehoitusta Kristuksessa, jos jotain rakkauden lohtua, jos jotain Hengen yhteyttä, jos jotain sydämellisyyttä ja laupeutta,

CPR1642 1. ONgo nyt neuwo teidän tykönän Christuxes ongo lohdutust rakaudes ongo Hengen osallisutta ongo sydämelist rackautta ja laupiutta ?

manausta teidän tykönän Kristuksessa/
Onko jotakin lohdutusta rakkaudessa/ Onko
jotakin Hengen osallisuutta/ Onko jotakin
sydämellistä rakkautta ja laupiutta.)

Gr-East 1. Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι
παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία
Πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,

Text
Receptus 1. εἰ τις οὖν παρακλήσις ἐν χριστῷ εἰ τι
παραμυθιον ἀγαπης εἰ τις κοινωνια
πνευματος εἰ τινα σπλαγχνα και
οικτιρμοι 1. ei tis οὖν paraklesis en
christo ei ti paramuthion agapes ei tis
koinonia pneumatos ei tina splagchna kai
oiktirmoi

MLV19 1 Therefore, if (there is) any encouragement
in Christ, if any consolation of love*, if any
fellowship of (the) Spirit, if any affections
and mercies,

KJV 1. If there be therefore any consolation in
Christ, if any comfort of love, if any
fellowship of the Spirit, if any bowels
and mercies,

Luther1912 1. Ist nun bei euch Ermahnung in Christo, ist
Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des
Geistes, ist herzliche Liebe und
Barmherzigkeit,

RV1862 1. POR tanto, si hay en vosotros alguna
consolación en Cristo, si algún refrigerio
de amor, si alguna comunión del
Espíritu, si algunas entrañas y

conmiseraciones,

RuSV1876 1 И так, если есть какое утешение во Христе, если есть какая отрада любви, если есть какое общение духа, если есть какое милосердие и сострадательность,

FI33/38 2 niin tehkää minun iloni täydelliseksi siten, että olette samaa mieltä, että teillä on sama rakkaus, että olette sopuisat ja yksimieliset

TKIS 2 niin tehkää iloni täydelliseksi, niin että olette samaa mieltä, teillä on sama rakkaus ja yksimielisinä ajattelette samaa,

Biblia1776 2. Niin täyttäkää minun iloni, että teillä olisi yksi mieli, yhtäläinen rakkaus, ja te olisitte yksimieliset ja yhtäpitäväiset.

CPR1642 2. Nijn täyttäkät minun ilon että teillä olisi yxi mieli yhtäläinen rackaus ja te olisitta yximieliset ja yhtäpitäväiset.

UT1548 2. Nin teuteket minun ilon/ Ette teille olisi yxi mieli/ ychteleinen Rackaus/ yximieliset/ ia ychtepiteueiset olisitta. (Niin tehkää minun ilon/ Että teillä olisi yksi mieli/ yhtäläinen rakkaus/ yksimieliset ja yhtäpitäväiset olisitte.)

Gr-East 2. πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ

Text Receptus 2. πληρώσατε μου τὴν χαρὰν ἵνα το

φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες,
σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονοῦντες,

αυτο φρονητε την αυτην αγαπην
εχοντες συμψυχοι το εν φρονουντες 2.
plerosate mou ten charan ina to auto
fronete ten auten agapen echontes
sumpsuchoi to en fronountes

MLV19 2 fulfill^o my joy, in order that you^o may be
mindful of the same thing, having the same
love*, fellowship in spirit*, being mindful of
the one thing,

KJV 2. Fulfil ye my joy, that ye be likeminded,
having the same love, being of one
accord, of one mind.

Luther1912 2. so erfüllet meine Freude, daß ihr eines
Sinnes seid, gleiche Liebe habt, einmütig
und einhellig seid.

RV1862 2. Cumplíd mi gozo en que penséis lo
mismo, teniendo un mismo amor, siendo
unánimes, sintiendo una misma cosa.

RuSV1876 2 то дополните мою радость: имейте
одни мысли, имейте ту же любовь, будьте
единодушны и единомысленны;

FI33/38 3 ettekä tee mitään itsekkyydestä tai turhan
kunnian pyynnöstä, vaan että nöyryydessä
pidätte toista parempana kuin itseänne

TKIS 3 ette tee mitään itsekkyydestä tai turhan
kunnian pyynnöstä, vaan nöyryydessä
pitäen toisia itseänne parempina.

Biblia1776 3. Älkää tehkö mitään riidan eli turhan kunnian kautta, vaan nöyryydessä pitäin toinen toisensa parempana kuin itsensä.

UT1548 3. Elket miten techkö rijdhan eli turhan cunnian cautta/ Waan neurydhen cautta piteket keskenen toinen toisensa ialombana quin itze henense. (Älkää mitään tehkö riidan eli turhan kunnian kautta/ Waan nöyryyden kautta pitäkää keskenän toinen toisensa jalompana kuin itse hänensä.)

Gr-East 3. μηδὲν κατὰ ἐριθείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν.

MLV19 3 (nothing according to selfish ambition or through empty conceit, but in humility): deeming one another superior to yourselves;

CPR1642 3. Älkät tehkö mitän rijdan eli turhan cunnian cautta waan nöyryden pitäin toinen toisens parembana cuin idzens.

Text Receptus 3. μηδεν κατα εριθειαν η κενοδοξιαν αλλα τη ταπεινοφροσυνη αλληλους ηγουμενοι υπερεχοντας εαυτων 3. meden kata eritheian e kenodoksian alla te tapeinofrosune alleloue egoumenoi uperechontae eauton

KJV 3. Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

Luther¹⁹¹² 3. Nichts tut durch Zank oder eitle Ehre;
sondern durch Demut achte einer den
andern höher denn sich selbst,

RV¹⁸⁶² 3. Nada hagáis por contienda, o por vana
gloria; ántes en humildad de espíritu,
estimándoos inferiores los unos a los
otros,

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 ничего не делайте по любопрению или
по тщеславию, но по смиренномудрию
почитайте один другого высшим себя.

FI^{33/38} 4 ja että katsotte kukin, ette vain omaanne,
vaan toistenkin parasta.

TKIS 4 Älkää katsoko kukin vain omaa
hyötyänne, vaan* myös toisten hyötyä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Ja älkään jokainen omaa parastansa
katsoko, vaan myös toisen parasta.

CPR¹⁶⁴² 4. Ja älkän jocainen oma parastans
cadzoco waan toisen parasta.

UT¹⁵⁴⁸ 4. Ja elken cuki itze parastans catzoco/ waan
iocainen toisensa parasta. (Ja älkään kukin
itse parastansa katsoko/ waan jokainen
toisensa parasta.)

Gr-East 4. μή τὰ ἐαυτῶν ἕκαστος σκοπεῖτε, ἀλλὰ
καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος.

Text
Receptus 4. μη τα εαυτων εκαστος σκοπειτε
αλλα και τα ετερων εκαστος 4. me ta
eavton ekastos skopeite alla kai ta eteron

ekastos

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 4 each (one), do^o not note the things of yourselves, but each (one note) also the things of others.</p> | <p>KJV 4. Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.</p> |
| <p>Luther1912 4. und ein jeglicher sehe nicht auf das Seine, sondern auch auf das, was des andern ist.</p> | <p>RV1862 4. No mirando cada uno a lo que es suyo, mas también a lo que es de los otros.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Не о себе только каждый заботься, но каждый и о других.</p> | |
| <p>FI33/38 5 Olkoon teillä se mieli, joka myös Kristuksella Jeesuksella oli,</p> | <p>TKIS 5 Olkoon (siis) teillä se mieli, joka oli Kristuksella Jeesuksellakin,</p> |
| <p>Biblia1776 5. Kullakin olkoon se ajatus, joka Kristuksella Jesuksella oli,</p> | <p>CPR1642 5. Cullakin olcon se ajatus cuin Christuxella Jesuxella oli</p> |
| <p>UT1548 5. Sille se sama halu olcohon teisse/ quin mös oli Christuses Iesuses/ (Sillä se sama halu olkoon teissä/ kuin myös oli Kristuksessa Jesuksessa.)</p> | |
| <p>Gr-East 5. τοῦτο φρονείσθω ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν</p> | <p>Text Receptus 5. τουτο γαρ φρονεισθω εν υμιν ο και</p> |

Χριστῷ Ἰησοῦ,

εν χριστω ιησου 5. touto gar froneistho en umin o kai en christo iesou

MLV19 5 For* let this mindset be in you°, which (was) also in Christ Jesus:

KJV 5. Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

Luther1912 5. Ein jeglicher sei gesinnt, wie Jesus Christus auch war:

RV1862 5. Haya en vosotros los mismos sentimientos que hubo también en Cristo Jesús:

RuSV1876 5 Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе:

FI33/38 6 joka ei, vaikka hänellä olikin Jumalan muoto, katsonut saaliiksensa olla Jumalan kaltainen,

TKIS 6 joka ei, vaikka Hänellä oli Jumalan muoto, katsonut saaliikseen olla Jumalan kaltainen,

Biblia1776 6. Joka, vaikka hän oli Jumalan muodossa, ei lukenut saaliiksi Jumalan kaltainen olla,

CPR1642 6. Joca waikka hän oli Jumalan muodos ei lukenut saalihixi Jumalan muotoinen olla:

UT1548 6. Joca waikka hen oli Jumalan caltainen/ eipe hen wäkiwallaxi lukenut/ Jumalan caltainen olla/ (Joka waikka hän oli Jumalan

kaltainen/ eipä hän wäkiwallaksi lukenut/
Jumalan kaltainen olla/)

Gr-East	6. ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα Θεῷ,	Text Receptus	6. ος εν μορφη θεου υπαρχων ουχ αρπαγμον ηγησατο το ειναι ισα θεω 6. os en morfe theou uparchon ouch arpagmon egesato to einai isa theo
MLV19	6 who, existing in (the) form of God, did not deem (it) a seizure to be equal to God,	KJV	6. Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:
Luther1912	6. welcher, ob er wohl in göttlicher Gestalt war, hielt er's nicht für einen Raub, Gott gleich sein,	RV'1862	6. El cual siendo en forma de Dios, no tuvo por rapiña ser igual a Dios;
RuSV1876	6 Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;		
FI33/38	7 vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan muodon, tuli ihmisten kaltaiseksi, ja hänet havaittiin olennaltaan sellaiseksi kuin ihminen;	TKIS	7 vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan hahmon, tuli ihmisten kaltaiseksi ja havaittiin olennoltaan sellaiseksi kuin

Biblia1776 7. Vaan alensi itsensä, otti orjan muodon päällensä ja tuli muiden ihmisten vertaiseksi,

UT1548 7. Waan itze'se tyhijexi laski/ otti Orian modhon pälense/ ia tuli muidhen Inhimisten wertaisexi/ ia menoista ninquin Inhiminen leuttin/ (Waan itsensä tyhjäksi laski/ otti orjan muodon päällensä/ ja tuli muiden ihmisten wertaiseksi/ ja menoista niinkuin ihminen löydettiin.)

Gr-East 7. ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσε μορφὴν δούλου λαβῶν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος,

MLV19 7 but emptied himself, having taken the form of a bondservant, when he became in the likeness of men;

ihminen.

CPR1642 7. Waan alensi idzens otti orjan muodon päällens ja tuli muiden ihmisten wertaisexi ja löyttin menoisa nijncuin ihminen.

Text Receptus 7. αλλ εαυτον εκενωσεν μορφην δουλου λαβων εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενος 7. all eavton ekenosen morfen doulou laβon en omoiomati anthropon genomenos

KJV 7. But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

Luther¹⁹¹² 7. sondern entäußerte sich selbst und nahm Knechtsgestalt an, ward gleich wie ein anderer Mensch und an Gebärden als ein Mensch erfunden;

RV¹⁸⁶² 7. Mas se despojó a sí mismo, tomando forma de siervo, hecho a semejanza de los hombres;

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек;

FI33/38 8 hän nöyryytti itsensä ja oli kuuliainen kuolemaan asti, hamaan ristin kuolemaan asti.

TKIS 8 Hän nöyryytti itsensä ollen kuuliainen kuolemaan asti, aina ristin kuolemaan asti.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Ja löydettiin menoissa niinkuin ihminen, nöyryytti itsensä ja oli kuolemaan saakka kuuliainen, ja ristin kuolemaan asti.

CPR¹⁶⁴² 8. Nöyryytti idzens ja oli cuoleman saacka cuuliainen ja Ristin cuoleman asti.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Itzense neurytti/ ia oli cwliainen haman Cooleman saacka/ ia/ Ristin cooleman asti. (Itsensä nöyryytti/ ja oli kuuliainen hamaan kuolemaan saacka/ ja /ristinkuolemaan asti.)

Gr-East 8. καὶ σχήματι εὐρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος

Text Receptus 8. και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος

ἐταπεινῶσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος
μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

εταπεινωσεν εαυτον γενομενος
υπηκοος mechri thanatou thanatou δε
σταυρου 8. kai schemati euretheis os
anthropos etapeinosen eauton
genomenos upekoos mechri thanatou
thanatou de stavrou

MLV19 8 and having been found in fashion as a
man, he humbled himself, (when) he
became obedient* as far as death, and (even)
death from a cross.

KJV 8. And being found in fashion as a man,
he humbled himself, and became
obedient unto death, even the death of
the cross.

Luther1912 8. er erniedrigte sich selbst und ward
gehorsam bis zum Tode, ja zum Tode am
Kreuz.

RV'1862 8. Y hallado en su condición como
hombre, se humilló a sí mismo,
haciéndose obediente hasta la muerte, y
muerte de cruz.

RuSV1876 8 смирил Себя, быв послушным даже до
смерти, и смерти крестной.

FI33/38 9 Sentähden onkin Jumala hänet korkealle
korottanut ja antanut hänelle nimen, kaikkia

TKIS 9 Sen vuoksi Jumala onkin Hänet
korkealle korottanut ja antanut Hänelle

muita nimiä korkeamman,

Biblia1776 9. Sentähden on Jumala hänen myös korottanut ja antanut hänelle nimen, joka kaikkia nimiä suurin on:

UT1548 9. Senteden ombi Jumala mös Henen yleskorghottanut/ ia andanut Henelle ydhen Nimen ioca caikein nimein ylitze on/ (Sentähden ompi Jumala myös hänen ylöskorottanut/ ja antanut Hänelle yhden nimen joka kaikkein nimein ylitse on/)

Gr-East 9. διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσε καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,

MLV19 9 Hence, God also highly exalted him, and granted to him the name which is above every name;

Luther1912 9. Darum hat ihn auch Gott erhöht und hat

nimen, joka on kaikkia nimiä korkeampi,

CPR1642 9. Sentähden on Jumala hänen myös corgottanut ja andanut hänelle nimen joca caickia nimiä suurin on

Text Receptus 9. διο και ο θεος αυτον υπερυψωσεν και εχαρισατο αυτω ονομα το υπερ παν ονομα 9. dio kai o theos auton uperupsosen kai echarisato auto onoma to uper pan onoma

KJV 9. Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

RV'1862 9. Y por lo cual Dios también le ensalzó

ihm einen Namen gegeben, der über alle
Namen ist,

soberanamente, y le dió nombre que es
sobre todo nombre;

RuSV1876 9 Ποσему и Бог превознес Его и дал Ему
ИМЯ ВЫШЕ ВСЯКОГО ИМЕНИ,

FI33/38 10 niin että kaikkien polvien pitää Jeesuksen
nimeen notkistuman, sekä niitten, jotka
taivaassa ovat, että niitten, jotka maan päällä
ovat, ja niitten, jotka maan alla ovat,

TKIS 10 jotta kaikki polvet — sekä taivaallisten
että maallisten ja maan alaisten olentojen
— notkistuisivat Jeesuksen nimeen

Biblia1776 10. Että Jeesuksen nimeen pitää kaikki polvet
heitänsä kumartaman, jotka taivaassa ja
maan päällä ja maan alla ovat,

CPR1642 10. Että Jesuxen nimeen pitä kaikki
polwet heidäns kumartaman jotca
Taiwasa ja maan päällä ja maan alla
owat.

UT1548 10. Ette Iesusen Nimehen pite kaikki Poluet
cumartaman/ jotca Taiuasa ia Maan päle ia
maan alla ouat/ (Että Jeesuksen nimeen pitää
kaikki polwet kumartaman/ jotka taiwaassa
ja maan päällä ja maan alla owat/)

Gr-East 10. ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνου
κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ

Text
Receptus 10. ινα εν τω ονοματι ιησου παν γονου
καμψη επουρανιων και επιγειων και

καταχθονίων,

καταχθονίων 10. ina en to onomati iesou
pan gonu kampse epouranion kai
epigeion kai katachthonion

MLV19 10 in order that every knee should bow in
the name of Jesus, (those) from (the)
heavenly and earthly and subterranean
(places),

KJV 10. That at the name of Jesus every knee
should bow, of things in heaven, and
things in earth, and things under the
earth;

Luther1912 10. daß in dem Namen Jesu sich beugen
aller derer Kniee, die im Himmel und auf
Erden und unter der Erde sind,

RV1862 10. Para que al nombre de Jesús toda
rodilla de lo celestial, de lo terrenal, y de
lo infernal se doble;

RuSV1876 10 дабы пред именем Иисуса
преклонилось всякое колено небесных,
земных и преисподних,

FI33/38 11 ja jokaisen kielen pitää tunnustaman Isän
Jumalan kunniaksi, että Jeesus Kristus on
Herra.

TKIS 11 ja jokainen kieli tunnustaisi *Isän
Jumalan* kunniaksi, että Jeesus Kristus
on Herra.

Biblia1776 11. Ja kaikki kielet pitää tunnustaman, että
Jesus Kristus on Herra, Isän Jumalan

CPR1642 11. Ja caicki kielet pitä tunnustaman että
Jesus Christus on HERra Isän Jumalan

kunniaksi.

cunniaxi.

UT1548 11. ia caiki Kielet pite tunnustaman/ Ette
Iesus Christus ombi HERRA/ Isen Jumalan
cunniaxi. (ja kaikki kielet pitää
tunnustaman/ Että Jesus Kristus omppi
HERRA/ Isän Jumalan kunniaksi.)

Gr-East 11. καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι
Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν Θεοῦ
πατρὸς.

Text
Receptus 11. και πασα γλωσσα εξομολογησεται
οτι κυριος ιησους χριστος εις δοξαν
θεου πατρος 11. kai pasa glossa
eksomologesetai oti kurios iesous
christos eis doksan theou patros

MLV19 11 and that every tongue should confess that
Jesus Christ is Lord, to the glory of God the
Father.

KJV 11. And that every tongue should confess
that Jesus Christ is Lord, to the glory of
God the Father.

Luther1912 11. und alle Zungen bekennen sollen, daß
Jesus Christus der HERR sei, zur Ehre
Gottes, des Vaters.

RV1862 11. Y que toda lengua confiese, que Jesu
Cristo es Señor para la gloria de Dios el
Padre.

RuSV1876 11 и всякий язык исповедал, что Господь

Иисус Христос в славу Бога Отца.

FI33/38 12 Siis, rakkaani, samoin kuin aina olette olleet kuuliaiset, niin ahkeroikaa, ei ainoastaan niinkuin silloin, kun minä olin teidän tykönänne, vaan paljoa enemmän nyt, kun olen poissa, pelolla ja vavistuksella, että pelastuisitte;

Biblia1776 12. Sentähden, minun rakkaani, niinkuin te aina olette kuuliaiset olleet, (ei ainoastansa minun läsnäollessani, mutta nyt paljoa enemmän minun poissa-ollessani), laittakaat pelvolla ja vapistuksella, että te autuaaksi tulisitte.

UT1548 12. Nyt senteden minun Rakkahani/ ninquin te aina oletta kuuliaiset olleet/ Ei ainostans minun tykenollesani/ waan mös nyt paljo enemmin minun poisollesani/ souitelcat Pelghon ia wapistoxen cansa/ ette te autuaxi tulisitta. (Nyt sentähden minun rakkahani/ niinkuin te aina olette kuuliaiset olleet/ Ei ainoastansa minun tykön ollessani/ waan myös nyt pajon enemmin minun pois

TKIS 12 Siis, rakkaani, niin kuin aina olette olleet kuuliaiset, niin ahkeroikaa — ei ainoastaan niin kuin läsnä ollessani, vaan paljoa enemmän nyt poissa ollessani — pelolla ja vavistuksella oman pelastuksenne hyväksi,

CPR1642 12. Sentähden minun rackani nijncuin te aina oletta kuuliaiset ollet ei ainoastans minun läsnä ollesani mutta myös paljo enämmin minun poisollesani laittacat pelgolla ja wapistuxella että te autuaxi tulisitta:

ollessani/ sowitelkaat pelon ja wapistuksen
kanssa/ että te autuaaksi tulisitte.)

Gr-East 12. Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε
ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου
μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ
ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν
ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·

Text
Receptus 12. ὡστε ἀγαπητοι μου καθως παντοτε
υπηκουσατε μη ὡς ἐν τῇ παρουσία μου
μονον ἀλλὰ νυν πολλῶ μαλλον ἐν τῇ
ἀπουσία μου μετὰ φοβου καὶ τρομου
τὴν εαυτων σωτηριαν κατεργαζεσθε
12. oste agapetoi mou kathos pantote
upekousate me os en te parousia mou
monon alla nun pollo mallon en te
apousia mou meta foβou kai tromou ten
eauton soterian katergazesthe

MLV19 12 So-then my beloved, just-as you° (have)
always obeyed*, not only as in my presence,
but now much more in my absence, work°
out your° own salvation with fear and
trembling.

KJV 12. Wherefore, my beloved, as ye have
always obeyed, not as in my presence
only, but now much more in my absence,
work out your own salvation with fear
and trembling.

Luther1912 12. Also, meine Liebsten, wie ihr allezeit
seid gehorsam gewesen, nicht allein in

RV'1862 12. Por tanto, amados míos, como
siempre habéis obedecido, no como en

meiner Gegenwart sondern auch nun viel mehr in meiner Abwesenheit, schaffet, daß ihr selig werdet, mit Furcht und Zittern.

mi presencia solamente, mas aun mucho más ahora en mi ausencia, obrád vuestra propia salud con temor y temblor.

RuSV1876 12 Итaк, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение,

FI33/38 13 sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen että tekemisen, että hänen hyvä tahtonsa tapahtuisi.

TKIS 13 sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen, että tekemisen mielisuosionsa parhaaksi.

Biblia1776 13. Sillä Jumala vaikuttaa teissä sekä tahdon että toimituksen, hyvän suosionsa jälkeen.

CPR1642 13. Sillä Jumala waicutta teisä sekä tahdon että toimituxen hänen hyvän suosions jälkeen.

UT1548 13. Sille Jumala on se/ ioca teisse waikuttapi/ seke tahdhon ette mös teghon/ henen hyuen sosionsa ielken. (Sillä Jumala on se/ joka teissä waikuttaapi/ sekä tahdon että myös teon/ hänen hyvän suosionsa jälkeen.)

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

Gr-East	13. ὁ Θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.	Text Receptus	13. ο θεος γαρ εστιν ο ενεργων εν υμιν και το θελειν και το ενεργειν υπερ της ευδοκιας 13. o theos gar estin o energon en umin kai to thelein kai to energein uper tes eudokias
MLV19	13 For* it is God who is working in you° both to will and to work, on behalf of (his) delight.	KJV	13. For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.
Luther1912	13. Denn Gott ist's, der in euch wirkt beides, das Wollen und das Vollbringen, nach seinem Wohlgefallen.	RV1862	13. Porque Dios es el que en vosotros obra, así el querer como el hacer, según su buena voluntad.
RuSV1876	13 потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению.		
FI33/38	14 Tehkää kaikki nurisematta ja epäröimättä,	TKIS	14 Tehkää kaikki ilman nurinaa ja epäröintiä,
Biblia1776	14. Tehkät kaikki napolisematta ja kamppailematta.	CPR1642	14. Tehkät caicki napolisemata ja epäilemätä:

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- UT1548 14. Techket caiki ilman napitzemata ia ilman
epelemete/ (Tehkäätkä kaikki ilman
napisematta ja ilman epäilemättä/)
- Gr-East 14. πάντα ποιείτε χωρίς γογγυσμῶν καὶ
διαλογισμῶν,
Text Receptus 14. παντα ποιειτε χωρις γογγυσμων
και διαλογισμων 14. panta poieite choris
goggusmon kai dialogismon
- MLV19 14 Do° all things without murmurings and
questionings,
KJV 14. Do all things without murmurings
and disputings:
- Luther1912 14. Tut alles ohne Murren und ohne Zweifel,
RV'1862 14. Hacéd todo sin murmuraciones, y sin
disputas;
- RuSV1876 14 Все делайте без ропота и сомнения,
- FI33/38 15 että olisitte moitteettomat ja puhtaat,
olisitte tahrattomat Jumalan lapset kieron ja
nurjan sukukunnan keskellä, joiden
joukossa te loistatte niinkuin tähdet
maailmassa,
TKIS 15 jotta olisitte moitteettomat ja puhtaat,
nuhteettomat Jumalan lapset kieron ja
nurjan sukukunnan keskellä, joitten
joukossa loistatte valonlähteinä
maailmassa,
- Biblia1776 15. Että te olisitte laittamattomat ja
CPR1642 15. Että te olisitta paidzi panetusta selkiät

yksivakaiset, nuhteettomat Jumalan lapset pahanilkisen ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa,

ja laittamattomat Jumalan lapset sen äpäran ja häijyn sugun keskellä ja paistacat heidän seasans nijncuin kyntilät mailmasa sijnä että te elämän sanasa pysytte.

UT1548 15. Senpäle ette te olisitta paitzi panetusta ia selkiet/ ia Jumala' Lapset/ laittamattomat/ sen äperen ia heijun Sughun keskelle/ Joinenga seas te paistacat ninquin Kyntelet mailmassa/ sijnä/ ette te Elemen Sanassa pysytte/ (Sen päälle että te olisitte paitsi panetusta ja selkeät/ ja Jumalan lapset/ laittamattomat/ sen äpäran ja häijyn suwun keskellä/ Joinenka seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa/ siinä/ että te Elämän Sanassa pysytte/)

Gr-East 15. ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιαῆς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,

Text
Receptus 15. ἵνα γενησθε ἀμεμπτοι καὶ ἀκεραιοὶ τέκνα θεοῦ ἀμωμητα ἐν μεσῶ γενεᾶς σκολιας καὶ διεστραμμενης ἐν οἷς φαινεσθε ὡς φωστηρες ἐν κοσμῷ 15. ina genesthe amemptoi kai akeraioi tekna theou amometa en meso geneas

skolias kai diestrammenes en ois
fainesthe os fosteres en kosmo

MLV¹⁹ 15 in order that you^o might become
blameless and harmless children of God,
flawless in the midst of a crooked and
perverse generation, among whom you^o
appear as illuminations in (the) world.

KJV 15. That ye may be blameless and
harmless, the sons of God, without
rebuke, in the midst of a crooked and
perverse nation, among whom ye shine
as lights in the world;

Luther¹⁹¹² 15. auf daß ihr seid ohne Tadel und lauter
und Gottes Kinder, unsträflich mitten unter
dem unschlachtigen und verkehrten
Geschlecht, unter welchem ihr scheint als
Lichter in der Welt,

RV¹⁸⁶² 15. Para que seais irrepreensibles, y
sencillos, hijos de Dios, sin culpa, en
medio de una raza torcida y perversa,
entre los cuales resplandecéis como
luminares en el mundo,

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 чтобы вам быть неукоризненными и
чистыми, чадами Божиими
непорочными среди строптивного и
развращенного рода, в котором вы
сияете, как светила в мире,

FI^{33/38} 16 tarjolla pitäessänne elämän sanaa, ollen

TKIS 16 pysyessänne elämän sanassa, minulle

minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä turhaan vaivaa nähnyt.

Biblia1776 16. Että te elämän sanassa pysytte, minulle Kristuksen päivänä kerskaamiseksi, etten minä hukkaan juossut olisi eli turhaan työtä tehnyt.

UT1548 16. Minulle kerskamiseksi Christusen peiuenä/ ettei mine huckan iooxenut olisi/ taikka turhan töte tehnyt. (Minulle kerskaamiseksi Kristuksen päivänä/ ettei minä hukkaan juoksenut olisi/ taikka turhaan työtä tehnyt.)

Gr-East 16. λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.

kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä vaivaa nähnyt.

CPR1642 16. Minulle Christuxen päivänä kerscamiseksi etten minä huckan juosnut olisi eli turhan työtä tehnyt.

Text
Receptus 16. λογον ζωης επεχοντες εις καυχημα εμοι εις ημεραν χριστου οτι ουκ εις κενον εδραμον ουδε εις κενον εκοπιασα 16. logon zoes epechontes eis kavchema emoi eis emeran christou oti ουκ εις kenon edramon ουde εις kenon ekopiasa

- MLV¹⁹ 16 (Keep) holding onto the word of life, *for a boasting to me in the day of Christ, that I did not run in vain nor labored in vain.
- KJV 16. Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.
- Luther¹⁹¹² 16. damit daß ihr haltet an dem Wort des Lebens, mir zu einem Ruhm an dem Tage Christi, als der ich nicht vergeblich gelaufen noch vergeblich gearbeitet habe.
- RV¹⁸⁶² 16. Reteniendo la palabra de vida; para que yo pueda gloriarme en el día de Cristo, de que no he corrido en vano, ni trabajado en vano.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 16 содер­жа сло­во жи­зни, к пох­ва­ле мое­й в день Хри­стов, что я не тщетно под­ви­зал­ся и не тщетно тру­дил­ся.
- FI33/38 17 Vaan jos minut uhrataankin tehdessäni teidän uskonne uhri- ja palvelustoimitusta, niin minä kuitenkin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne;
- TKIS 17 Mutta jos minut uhrataankin * teidän uskonne uhri- ja palvelutoimituksen vuoksi*, niin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Ja jos minä uhrattaisiin teidän uhrin ja uskon palvelukseenne tähden, niin minä iloitsen ja riemuitsen kaikkein teidän kanssanne.
- CPR¹⁶⁴² 17. Ja jos minä uhrataisin teidän usconna uhrin ja Jumalan palveluxenne tähden niin minä iloidzisin ja riemuidzisin caickein teidän cansan.

- UT1548 17. Ja waikka ios mine * Wffrataisin ylitze teiden Uskon ia Jumalanpalueluxen Wffrin/ Nin mine iloitzen ia remuitze' teiden caikein cansan. (Ja waikka jos minä uhrattaisiin ylitse teidän uskon ja jumalanpalweluksen uhrin/ Niin minä iloitsen ja riemuitsen teidän kaikkein kanssa.)
- Gr-East 17. Ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν·
- Text Receptus 17. ἀλλ εἰ καὶ σπενδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν 17. all ei kai spendomai ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν
- MLV19 17 But even if I am a drink-offering upon the sacrifice and ministry* of your^o faith, I am rejoicing, and (even) rejoicing together with you^o all.
- KJV 17. Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.
- Luther1912 17. Und ob ich geopfert werde über dem Opfer und Gottesdienst eures Glaubens, so
- RV1862 17. Y aunque yo sea sacrificado sobre el sacrificio y servicio de vuestra fé, me

freue ich mich und freue mich mit euch
allen.

huelgo y me regocijo con todos vosotros.

RuSV1876 17 Но если я и соделываюсь жертвою за
жертву и служение веры вашей, то
радуюсь и сорадуюсь всем вам.

FI33/38 18 samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa minun
kanssani!

TKIS 18 Samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa
kanssani!

Biblia1776 18. Sentähden tekin minun kanssani
iloiatkaa ja riemuitkaat.

CPR1642 18. Sentähden pitä teidängin minun
cansani iloidzeman ja riemuidzeman.

UT1548 18. Sen saman syyn tedhen pite teiden mös
iloitzeman/ ia remuitzeman minun cansani.
(Sen saman syyn tähden pitää teidän myös
iloitseman/ ja riemuitseman minun
kanssani.)

Gr-East 18. τὸ δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ
συγχαίρετέ μοι.

Text
Receptus 18. το δ αυτο και υμεις χαιρετε και
συγχαιρετε μοι 18. to d auto kai υmeis
chairete kai sugchairete moi

MLV19 18 Now you° also, rejoice° and rejoice°

KJV 18. For the same cause also do ye joy, and

together with me in the same thing.

rejoice with me.

Luther¹⁹¹² 18. Dessen sollt ihr euch auch freuen und sollt euch mit mir freuen.

RV¹⁸⁶² 18. Y por esto mismo holgáos también vosotros, y regocijáos conmigo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 О сем самом и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.

FI^{33/38} 19 Toivon Herrassa Jeesuksessa pian voivani lähettää Timoteuksen teidän tykönnne, että minäkin tulisin rohkaistuksi, saatuani tietää, kuinka teidän on.

TKIS 19 Mutta Herrassa Jeesuksessa toivon pian voivani lähettää* Timoteuksen luoksenne, jotta minäkin olisin hyvillä mielin saatuani tietää tilanne.

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Mutta minä toivon Herrassa Jesuksessa, että minä pian Timoteuksen teidän tykönnne lähetän, että minäkin ihastuisin, kuin minä tietää saan, kuinka teidän tilanne on.

CPR¹⁶⁴² 19. MUtta minä toiwon HERras Jesuxes että minä pian Timotheuxen teidän tygönnne lähetän että minäkin ihastuisin cosca minä tietä saan cuinga teidän kätenne käy:

UT¹⁵⁴⁸ 19. Mutta mine toiuon Herras Iesusesa/ ette mine pian leheten Timotheusen teiden tygen/ ette mineki ihastuxis olisin/ cosca mine saan tiete quinga teiden käten kieupi. (Mutta minä toiwon Herrassa Jesuksessa/

että minä pian lähetän Timoteuksen teidän tyköän/ että minäkin ihastuksissa olisin/ koska minä saan tietää kuinka teidän käten käypi.)

Gr-East 19. Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καὶ γὰρ εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν·

Text Receptus 19. ελπιζω δε εν κυριω ιησου τιμοθεον ταχεως πεμψαι υμιν ινα καγω ευψυχω γνους τα περι υμων 19. elpizo de en kurio iesou timotheon tacheos pempσαι umin ina kago eupsucho gnous ta peri umon

MLV19 19 Now I am hoping in the Lord Jesus, to send Timothy to you^o shortly, in order that I may also be in good* spirits* (after) I knew (about) the things concerning you^o.

KJV 19. But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

Luther1912 19. Ich hoffe aber in dem HERRN Jesus, daß ich Timotheus bald werde zu euch senden, daß ich auch erquickt werde, wenn ich erfahre, wie es um euch steht.

RV'1862 19. Mas espero en el Señor Jesús, que os enviaré presto a Timoteo, para que yo también esté de buen ánimo, conociendo vuestro estado.

RuSV1876 19 Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах, утешился духом.

FI33/38 20 Sillä minulla ei ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi teidän tilastanne;

Biblia1776 20. Sillä ei minulla ole ketään, jolla yksi mieli minun kanssani on ja joka niin visusti murheen teistä pitää.

UT1548 20. Sille ei ole minulla keten/ iolla iwri nin ombi yxi mieli minun cansani/ iolla nin kijndie mureh teiste ombi. (Sillä ei ole minulla ketään/ jolla juuri niin ompii yksi mieli minun kanssani/ jolla niin kiinteä murhe teistä ompii.)

Gr-East 20. οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μερικνήσει·

TKIS 20 Minulla ei näet ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi asioistanne,

CPR1642 20. Sillä ei minulla ole ketän jolla yksi mieli minun cansani on ja joka niin wisust murhen teistä pitä.

Text Receptus 20. ουδενα γαρ εχω ισοψυχον οστις γνησιως τα περι υμων μερικνησει 20. oudena gar echo isopsuchon ostis gnesios ta peri umon merimnesei

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 20 For* I have no one equal in spirit*, who will be genuinely anxious (about) the things concerning you°.</p> | <p>KJV 20. For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.</p> |
| <p>Luther1912 20. Denn ich habe keinen, der so gar meines Sinnes sei, der so herzlich für euch sorgt.</p> | <p>RV1862 20. Porque a ninguno tengo tan del mismo ánimo conmigo, que esté sinceramente solícito por vosotros;</p> |
| <p>RuSV1876 20 Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренно заботился о вас,</p> | |
| <p>FI33/38 21 sillä kaikki he etsivät omaansa eivätkä sitä, mikä Kristuksen Jeesuksen on.</p> | <p>TKIS 21 sillä kaikki etsivät omaansa, eivät sitä, mikä on Kristuksen Jeesuksen.</p> |
| <p>Biblia1776 21. Sillä he etsivät kaikki omaansa ja ei niitä mitkä Jesuksen Kristuksen ovat.</p> | <p>CPR1642 21. Sillä he edziwät caicki omaistans ja ei Jesuxen oma.</p> |
| <p>UT1548 21. Sille he caiki etziuet omahistans/ ia ei Iesusen Cheistusena oma. (Sillä he kaikki etsiwät omaansa/ ja ei Jesuksen Kristuksen omaa.)</p> | |
| <p>Gr-East 21. οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ</p> | <p>Text Receptus 21. οἱ παντες γαρ τα εαυτων ζητουσιν</p> |

τὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

ου τα του χριστου ιησου 21. oi pantes gar ta eavton zetousin ou ta tou christou iesou

MLV19 21 For* they are all seeking their own, not the things of Jesus Christ.

KJV 21. For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

Luther1912 21. Denn sie suchen alle das ihre, nicht, das Christi Jesu ist.

RV1862 21. Porque todos buscan lo que es suyo propio, no lo que es de Cristo Jesús.

RuSV1876 21 ПОТОМУ ЧТО ВСЕ ИЩУТ СВОЕГО, А НЕ ТОГО, ЧТО УГОДНО Иисусу Христу.

FI33/38 22 Mutta hänen koetellun mielensä te tunnette, että hän, niinkuin poika isäänsä, on minua palvellut evankeliumin työssä.

TKIS 22 Mutta hänen koetellun mielensä tunnette, että niin kuin poika isäänsä, hän on kanssani palvellut ilosanoman julistamisessa.

Biblia1776 22. Mutta te tiedätte hänen koettelemuksensa; sillä niinkuin lapsi isänsä kanssa on, niin on hän minun kanssani evankeliumissa palvellut.

CPR1642 22. Mutta te tiedätte hänen kiusauxens: sillä nijncuin lapsi Isäns cansa on nijn on hän minun cansani Evangeliumis palwellut.

UT1548 22. Mutta te tiedette hene' kiusauxe's. Sille

quin Lapsi Isens cansa/ nin hen on
Eua'geliumis minu' cansani paluellut.
(Mutta te tiedätte hänen kiusauksensa. Sillä
kuin lapsi isänsä kanssa/ niin hän on
ewankeliumissa minun kanssani palwellut.)

Gr-East 22. τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι
ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς
τὸ εὐαγγέλιον.

Text
Receptus 22. τὴν δε δοκιμην αυτου γινωσκετε οτι
ως πατρι τεκνον συν εμοι εδουλευσεν
εις το ευαγγελιον 22. ten de dokimen
autou ginoskete oti os patri teknon sun
emoi edouleusen eis to evaggelion

MLV19 22 But you^o know the trial of him, that as a
child (serves) a father, (so) he served*
together with me *for the good-news.

KJV 22. But ye know the proof of him, that, as
a son with the father, he hath served with
me in the gospel.

Luther1912 22. Ihr aber wisset, daß er rechtschaffen ist;
denn wie ein Kind dem Vater hat er mir
gedient am Evangelium.

RV1862 22. Mas vosotros sabéis la prueba que se
ha hecho de él, y es, que como hijo con su
padre, él ha servido conmigo en el
evangelio.

RuSV1876 22 А его верность вам известна, потому

ЧТО ОН, КАК СЫН ОТЦУ, СЛУЖИЛ МНЕ В
БЛАГОВЕСТВОВАНИИ.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 23 Hänet minä siis toivon voivani lähettää heti, kun olen saanut nähdä, miten minun käy.</p> | <p>TKIS 23 Hänet siis toivon voivani lähettää heti saatuani nähdä, miten minun käy.</p> |
| <p>Biblia1776 23. Tämän siis minä toivon lähettäväni, kuin minä olen asiani toimittanut.</p> | <p>CPR1642 23. Sen minä toiwon cohta teille lähettäväni cosca minä olen asiani toimittanut.</p> |
| <p>UT1548 23. Sen saman mine toiuon teille cohta lehette coska mine olen asijoittani catzonut. (Sen saman minä toiwon teille kohta lähettää koska minä olen asioitani katsonut.)</p> | |
| <p>Gr-East 23. τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀπίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς·</p> | <p>Text Receptus 23. τουτον μεν ουν ελπιζω πεμψαι ως αν απιδω τα περι εμε εξαυτης 23. touton men oyn elpizo pempesai os an apido ta peri eme eksavtes</p> |
| <p>MLV19 23 Therefore, I am indeed hoping to send this one promptly, as I may look away from the things concerning me,</p> | <p>KJV 23. Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.</p> |

Luther¹⁹¹² 23. Ihn, hoffe ich, werde ich senden von Stund an, wenn ich erfahren habe, wie es um mich steht.

RV¹⁸⁶² 23. Así que a éste espero enviaros, luego que viere como van mis negocios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 И так я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мною.

FI^{33/38} 24 Ja minä luotan Herrassa siihen, että itsekin pian olen tuleva.

TKIS 24 Mutta luotan Herrassa siihen, että itsekin pian tulen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Mutta minä uskallan Herran päälle, että minä itsekin olen pian tuleva.

CPR¹⁶⁴² 24. Mutta minä uscallan HERran päälle että minä idzekin olen pian sinne tulewa.

UT¹⁵⁴⁸ 24. Mutta mine Uskalan Herran päle/ ette mine mös itze pian olen tuleua. (Mutta minä uskallan Herran päälle/ että minä myös itse pian olen tulewa.)

Gr-East 24. πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

Text Receptus 24. πεποιθα δε εν κυριω οτι και αυτος ταχεως ελευσομαι 24. pepoitha de en kurio oti kai avtos tacheos eleusomai

MLV¹⁹ 24 but I have confidence in the Lord that I

KJV 24. But I trust in the Lord that I also

myself will also be coming shortly.

myself shall come shortly.

Luther1912 24. Ich vertraue aber in dem HERRN, daß auch ich selbst bald kommen werde.

RV1862 24. Mas confio en el Señor que yo mismo también vendré prestamente a vosotros:

RuSV1876 24 Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам.

FI33/38 25 Katson kuitenkin välttämättömäksi palauttaa luoksenne veljeni, työkumppanini ja taistelutoverini Epafrodituksen, teidän lähettinne ja auttajan minun tarpeissani.

TKIS 25 Olen kuitenkin pitänyt välttämätönnä lähettää luoksenne Epafrodituksen, veljeni ja työkumppanini ja taistelutoverini, teidän lähettinne ja minun tarpeeni täyttäjän*.

Biblia1776 25. Vaan minä olen nähnyt tarpeelliseksi teidän tykönne lähettää veljeä Epaphroditusta, joka minun virkaveljeni ja sotakumppanini ja teidän myös apostolinne on, joka minua myös tarpeessani autti;

CPR1642 25. WAan minun nähdäxeni olis tarpellinen teidän tygönne lähettä welje Epaphroditusta joca minun apulaisen ja sotacumpanin ja teidän myös Apostolin on: joca minua hädäs palweli:

UT1548 25. Waan minun nähdhexeni olis tarpelinen/ teiden tygen lehette sen Welien Epaphroditum/ ioca minun Apumiehen/ ia Sotacumpanin/ ia teiden Apostolin ombi/

ioca minua hädhese palueli. (Waan minun nähdäkseni olis tarpeellinen/ teidän tykön lähettää sen weljen Epaphroditum/ joka minun apumiehen/ ja sotakumppanin ja teidän apostolin ompii/ joka minua hädässä palweli.)

Gr-East 25. Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιῶτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,

Text
Receptus 25. αναγκαιον δε ηγησαμην επαφροδιτον τον αδελφον και συνεργον και συστρατιωτην μου υμων δε αποστολον και λειτουργον της χρειας μου πεμψαι προς υμας 25. anagkaion de egesamen epafroditon ton adelfon kai sunergon kai sustratioten mou umon de apostolon kai leitourgon tes chreias mou pempσαι pros umas

MLV19 25 But I deemed it necessary to send to you^o Epaphroditus, my brother and fellow worker and fellow soldier, and your^o ambassador* and minister* to my need;

KJV 25. Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

Luther1912 25. Ich habe es aber für nötig angesehen, den Bruder Epaphroditus zu euch zu senden, der mein Gehilfe und Mitstreiter und euer Gesandter und meiner Notdurft Diener ist;

RV1862 25. Sin embargo tuve por cosa necesaria enviaros a Epafrodito, mi hermano, y compañero, y consiervo mío, mas vuestro mensajero, y el que ministraba a mis necesidades.

RuSV1876 25 Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей,

FI33/38 26 Sillä hän ikävöi teitä kaikkia ja on kovin levoton siitä, että olitte kuulleet hänen sairastavan.

TKIS 26 Sillä hän oli ikävissään kaikkien teidän tähtenne ja levoton, koska olitte kuulleet hänen sairastavan.

Biblia1776 26. Sillä hän ikävöitsi kaikkia teitä, ja oli kovin suruissansa, että te hänen sairaaksi kuulleet olitte.

CPR1642 26. Sillä hän ikävöidze caickia teitä ja oli suruisans että te hänen kipiäxi cuullet olitta nijncuin hän jo cuolema kielis olikin.

UT1548 26. Senwooxi ette hen teite caiki ikewöitzi/ ia oli sangen surusans/ senteden ette te cwlllet olitta henen kipiexi/ Ninquin hen

mös totta oli io coolemakielis. (Sen wuoksi että hän teitä kaikkia ikäwöitsi/ ja oli sangen surussansa/ sentähden että te kuulleet olitte hänen kipeeksi/ Niinkuin hän myös totta oli jo kuolemankielissä.)

Gr-East 26. ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησε.

Text Receptus 26. ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν 26. epeide epipothon en pantas umas kai ademonon dioti ekousate oti esthenesen

MLV19 26 since he was longing-for you° all, and was disheartened because you° (had) heard that he was sick.

KJV 26. For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

Luther1912 26. sintemal er nach euch allen Verlangen hatte und war hoch bekümmert, darum daß ihr gehört hattet, daß er krank war gewesen.

RV1862 26. Porque tenía deseo vehemente de ver a todos vosotros; y estaba lleno de pesadumbre de que hubiéseis oído que había enfermado.

RuSV1876 26 ПОТОМУ ЧТО ОН СИЛЬНО ЖЕЛАЛ ВИДЕТЬ

всех вас и тяжело скорбел о том, что до вас
дошел слух о его болезни.

FI33/38 27 Ja hän olikin sairaana, kuoleman kielissä;
mutta Jumala armahti häntä, eikä
ainoastaan häntä, vaan myös minua, etten
saisi murhetta murheen päälle.

Biblia1776 27. Ja tosin hän oli jo kuoleman kielissä;
mutta Jumala armahti hänen päällensä, ja ei
ainoastaan hänen, vaan myös minun
päälleni, etten minä murhetta murheen
päälle olisi saanut.

UT1548 27. Mutta Jumala armachti henen pälens/ Ja
ei waiuoin henen pälens/ waan mös minun
pälen/ ettei minun pitenyt saaman murehta
murehen päle. (Mutta Jumala armahti hänen
päällensä/ Ja ei waiwoin hänen päällensä/
waan myös minun päällen/ ettei minun
pitänyt saaman murhetta murheen päälle.)

Gr-East 27. καὶ γὰρ ἠσθένησε παραπλήσιον
θανάτου· ἀλλ' ὁ Θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ

TKIS 27 Hän olikin sairaana, kuoleman
kielissä. Mutta Jumala armahti häntä,
eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua,
jotten saisi murhetta murheen lisäksi.

CPR1642 27. Mutta Jumala armahti hänen päällens
ei ainoastans hänen päällens waan myös
minun päälleni etten minä murhetta
murhen päälle olisi saanut.

Text
Receptus 27. και γαρ ησθενησεν παραπλησιον
θανατω αλλ ο θεος αυτον ηλεησεν ουκ

αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ
λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.

αυτον δε μονον αλλα και εμε ινα μη
λυπην επι λυπη σχω 27. kai gar
esthenesen paraplesion thanato all o
theos auton eleesen ouk auton de monon
alla kai eme ina me lypen epi lype scho

MLV19 27 For* indeed he was sick— close to death.
But God showed-mercy on him, now not
him only, but also me, in order that I might
not have sorrow upon sorrow.

KJV 27. For indeed he was sick nigh unto
death: but God had mercy on him; and
not on him only, but on me also, lest I
should have sorrow upon sorrow.

Luther1912 27. Und er war todkrank, aber Gott hat sich
über ihn erbarmt; nicht allein aber über ihn,
sondern auch über mich, auf daß ich nicht
eine Traurigkeit über die andern hätte.

RV1862 27. Y cierto que enfermó hasta la muerte;
mas Dios tuvo misericordia de él; y no
solamente de él mas de mí también, para
que yo no tuviese tristeza sobre tristeza.

RuSV1876 27 Ибо он был болен при смерти; но Бог
помиловал его, и не его только, но и
меня, чтобы не прибавилась мне печаль к
печали.

FI33/38 28 Lähetän hänet sentähden kiiruimmiten,

TKIS 28 Lähetän hänet sen vuoksi sitä

että te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minäkin olisin murheettomampi.

Biblia1776 28. Sentähden olen minä hänen sitä pikemmin lähettänyt, että te taas hänen saisitte nähdä ja iloitsisitte, ja minulla myös vähempi murhetta olis.

UT1548 28. Mutta mine olen henen site nopiamin lehettenyt/ Senpäle ette te saisitta henen nähdhä/ ia wastwdhesta iloitzisitta/ ia minulla mös wehemi murechta olis. (Mutta minä olen hänen sitä nopeammin lähettänyt/ Sen päälle että te saisitte hänen nähdä/ ja wastuudessa iloitsisitte/ ja minulla myös vähempi murhetta olis.)

Gr-East 28. σπουδαιοτέρως οὖν ἐπεμψα αὐτὸν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε, κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.

pikemmin, jotta te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minä olisin murheettomampi.

CPR1642 28. Mutta minä olen hänen sitä pikemmin lähettänyt että te hänen saisitta nähdä ja wastuudest iloidzisitta: ja minulla myös vähempi murhetta olis.

Text Receptus 28. σπουδαιοτερωσ ουν επεμψα αυτον ινα ιδοντες αυτον παλιν χαρητε καγω αλυποτερος ω 28. spoudaioteros oyn epempsa avton ina idontes avton palin charete kago alupoteros o

- MLV¹⁹ 28 Therefore, I sent him more diligently, in order that having seen him again, you^o should rejoice and (that*) I may be sorrow-free.
- KJV 28. I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.
- Luther¹⁹¹² 28. Ich habe ihn aber desto eilender gesandt, auf daß ihr ihn seht und wieder fröhlich werdet und ich auch der Traurigkeit weniger habe.
- RV¹⁸⁶² 28. Así que le envío más presto, para que viéndole otra vez, os regocijéis, y que yo esté con menos tristeza.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 28 Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален.
- FI33/38 29 Ottakaa siis hänet vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitääkää semmoisia kunniassa;
- TKIS 29 Ottakaa hänet siis vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitääkää sellaisia kunniassa.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Niin ottakaat häntä Herrassa vastaan kaikella ilolla ja pitääkää senkaltaiset kunniassa;
- CPR¹⁶⁴² 29. Nijn ottacat händä HERrasa wastan caikella ilolla ja pitääkät sencaltaiset cunniasa.
- UT¹⁵⁴⁸ 29. Nin ruuetkat nyt hende wastan Herrasa caikella ilolla/ ia piteket sencaltaiset

cunniasa. (Niin ruwetkaat nyt häntä vastaan Herrassa kaikella ilolla/ ja pitäkää senkaltaiset kunniassa.)

Gr-East 29. προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν Κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,

Text Receptus 29. προσδεχεσθε ουν αυτον εν κυριω μετα πασης χαρας και τους τοιουτους εντιμους εχετε 29. prosdecheste oyn auton en kurio meta pases charas kai tous toioutous entimous echete

MLV19 29 Therefore accept^o him in the Lord with all joy, and hold^o those who are such (as) admired;

KJV 29. Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

Luther1912 29. So nehmet ihn nun auf in dem HERRN mit allen Freuden und habt solche Leute in Ehren.

RV'1862 29. Recíbidle, pues, en el Señor, con todo regocijo; y tenéd en estima a los tales;

RuSV1876 29 Примите же его в Господе со всякою радостью, и таких имейте в уважении,

FI33/38 30 sillä Kristuksen työn tähden hän joutui

TKIS 30 Sillä Kristuksen työn vuoksi hän

aivan kuoleman partaalle, kun pani
henkensä alttiiksi tehdäkseen minulle sen
palveluksen, mitä te ette voineet tehdä.

Biblia1776 30. Sillä Kristuksen työn tähden oli hän niin
kuolemaa lähestynyt, ettei hän hengestänsä
totellut, että hän olis minua teidän
puolestanne palvellut.

UT1548 30. Sille ette Christusen asian tedhen/ oli hen
Coolemata nin lehestynyt/ ette hen wähe
ajatteli Hengens polen/ senpäle ette hen
minua paluelis teiden polestan. (Sillä että
Kristuksen asian tähden/ oli hän kuolemata
niin lähestynyt/ että hän wähän ajatteli
henkensä puoleen/ senpäälle että hän minua
palwelisi teidän puolestan.)

Gr-East 30. ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι
θανάτου ἤγγισε, παραβουλεύσαμενος τῇ
ψυχῇ ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα
τῆς πρὸς με λειτουργίας.

joutui kuoleman partaalle, kun *ei
välittänyt hengestään* täyttääkseen sen,
mitä palveluksestanne minun suhteeni
puuttui.

CPR1642 30. Sillä Christuxen asian tähden oli hän
nijn cuolemata lähestynyt että hän wähä
kyllä hengens puoleen ajatteli waan olis
minua teidän puolestanne palwellut.

Text
Receptus 30. οτι δια το εργον του χριστου μεχρι
θανατου ηγγισεν παραβουλευσαμενος
τη ψυχη ινα αναπληρωση το υμων
υστερημα της προς με λειτουργιας 30.
oti dia to ergon tou christou mechri
thanatou eggisen parabouleusamenos te

psuche ina anaplerose to umon usterema
tes pros me leitourgias

^{MLV19} 30 because he drew near (almost) as far as death, because of the work of the Christ, having disregarded his life in order that he might fill the lack in your^o ministry* toward me.

^{KJV} 30. Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

^{Luther1912} 30. Denn um des Werkes Christi willen ist er dem Tode so nahe gekommen, da er sein Leben gering bedachte, auf daß er mir diene an eurer Statt.

^{RV1862} 30. Porque por la obra de Cristo llegó hasta la muerte, exponiendo su vida para suplir vuestra falta en mi servicio.

^{RuSV1876} 30 ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.

3 luku

Paavali kehoittaa filippiläisiä iloitsemaan Herrassa
1, esittää ulkonaisten etuoikeuksien

mitättömyyden Jeesuksen Kristuksen tuntemisen rinnalla ja sanoo luopuneensa kaikesta, että voittaisi omakseen Kristuksen ja saisi sen vanhurskauden, joka Jumalasta tulee 2 – 11 Hän rientää edessäpäin olevaa voittopalkintoa kohti ja kehoittaa filippiläisiäkin niin tekemään 12 – 16, koskapa useat vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina ja hukkuvat, jota vastoin ne, jotka oikein vaeltavat, ovat taivaan kansalaisia ja odottavat ruumiinsakin kirkastumista 17 – 21.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljeni, iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästyttä, ja teille se on turvaksi.

Biblia1776 1. Vielä, minun veljeni, iloitkaat Herrassa. Että minä teille yhdellä tavalla kirjoitan, en minä siitä suutu; sillä se tekee teidän vahvemmaksi.

UT1548 1. EDhespein rackat weliet/ remuitka Herrasa. Ette mine teille ydhelle modholla kirioitan/ eipe mine sijte swtu/ waan se tekepi teite site wissimexi. (Edespäin rakkaat weljet/ riemuitkaa Herrassa. Että minä teille yhdellä muodolla kirjoitan/ eipä

TKIS 1 Lopuksi, veljeni: iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästyttä ja teille se on turvaksi,

CPR1642 1. RACKat weljet riemuitcat wielä HERrasa: Että minä teille yhdellä tawalla kirjoitan en minä sijtä suutu: sillä se teke teidän wahwemmaxi.

minä siitä suutu/ waan se tekeepi teitä sitä
wissimmäksi (warmemmaksi))

Gr-East 1. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν
Κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ
ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

Text
Receptus 1. το λοιπον αδελφοι μου χαιρετε εν
κυριω τα αυτα γραφειν υμιν εμοι μεν
ουκ οκνηρον υμιν δε ασφαλες 1. to
loipon adelfoi mou chairete en kurio ta
auta grafein umin emoi men ouk okneron
umin de asfales

MLV19 1 Furthermore, my brethren, rejoice^o in the
Lord. Indeed, it is not tedious for me to
write the same things to you^o, but a secure
thing for you^o.

KJV 1. Finally, my brethren, rejoice in the
Lord. To write the same things to you, to
me indeed is not grievous, but for you it
is safe.

Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, freuet euch in dem
HERRN! Daß ich euch immer einerlei
schreibe, verdriest mich nicht und macht
euch desto gewisser.

RV'1862 1. RESTA, hermanos, que os rego-
cijéis en el Señor. Escribiros las mismas cosas,
a mí ciertamente no me es gravoso, mas
para vosotros es seguro.

RuSV1876 1 Впрочем, братия мои, радуйтесь о
Господе. Писать вам о том же для меня не

ΤΥΓΟΣΤΗΝΟ, α ΔΛΥ ΒΑΣ ΝΑΖΙΔΑΤΕΛΥΗΝΟ.

FI33/38	2 Καβαhtaκaa noita koiria, kavahtakaa noita pahoja työntekijöitä, kavahtakaa noita pilalleleikattuja.	TKIS	2 Varokaa noita koiria, varokaa pahoja työntekijöitä, varokaa pilalleleikattuja.
Biblia1776	2. Καβαhtaκααt teitänne koirilta, kavahtakaat teitänne pahoilta työmiehiltä, kavahtakaat poisleikkaamisesta.	CPR1642	2. Cawahtacat teitän coirilda cawahtacat teitän pahoilda työmiehildä cawahtacat poisleickamisesta:
UT1548	2. Cauattacat teitenne Coirilda/ cauattacat nijlde pahoilda Tömiehilde/ Cauattacat Poisleickamisesta. (Καβαhtaκaa teitänne koirilta/ kawahtakaat niiltä pahoilta työmiehiltä/ Kawahtakaat poisleikkaamisesta.)		
Gr-East	2. Βλέπετε τούς κύνας, βλέπετε τούς κακούς έργατας, βλέπετε τήν κατατομήν·	Text Receptus	2. βλέπετε τους κυνας βλέπετε τους κακους εργατας βλέπετε την κατατομην 2. blepete tous kunas blepete tous kakous ergatas blepete ten katatomen
MLV19	2 Beware° (of) the dogs; beware° (of) the evil	KJV	2. Beware of dogs, beware of evil

workers; beware° (of) the mutilation.

workers, beware of the concision.

Luther¹⁹¹² 2. Sehet auf die Hunde, sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die Zerschneidung!

RV¹⁸⁶² 2. Guardáos de los perros, guardáos de los malos obreros, guardáos de la concisión.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь обреза́ния,

FI^{33/38} 3 Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka Jumalan Hengessä palvelemme Jumalaa ja kerskaamme Kristuksessa Jeesuksessa, emmekä luota lihaan,

TKIS 3 Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka palvomme Jumalaa* Hengessä ja kerskaamme Jeesuksessa emmekä luota lihaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Sillä me olemme se ympärileikkaus, jotka Jumalaa hengessä palvelemme ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jeesuksessa, ja emme turvaa lihaan,

CPR¹⁶⁴² 3. Sillä me olemme se ympärinsleikkaus jotca Jumalata Henges palwelemme ja kerscamma meitäm Christuxes Jesuxes: ja emme turwa lihaan.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Sille me olema se Ymberileicka us iotca Jumalata Hengese paluelemme/ ia kerskamma meiten Christusesa Iesusesa/ ia ei Lihan päle turua/ (Sillä me olemme se ympärileikkaus jotka Jumalata Hengessä

palwelemme/ ja kerskaamme meitämme
Kristuksessa Jesuksessa/ ja ei lihan päälle
turwaa.)

Gr-East 3. ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ
Πνεύματι Θεοῦ λατρεύοντες καὶ
καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν
σαρκὶ πεποιθότες,

Text
Receptus 3. ἡμεῖς γὰρ ἐσμεν ἡ περιτομή οἱ
πνευματι θεῷ λατρευοντες και
καυχωμενοι εν χριστω ιησου και ουκ εν
σαρκι πεποιθοτες 3. emeis gar esmen e
peritome oi pneumati theo latrevontes
kai kavchomenoi en christo iesou kai ouk
en sarki pepoithotes

MLV19 3 For* we are the circumcision(,) who are
giving-divine service in the spirit of God,
and boast in Christ Jesus, and have no
confidence in the flesh;

KJV 3. For we are the circumcision, which
worship God in the spirit, and rejoice in
Christ Jesus, and have no confidence in
the flesh.

Luther1912 3. Denn wir sind die Beschneidung, die wir
Gott im Geiste dienen und rühmen uns von
Christo Jesu und verlassen uns nicht auf
Fleisch,

RV'1862 3. Porque nosotros somos la circuncisión,
los que servimos en espíritu a Dios, y nos
gloriamos en Cristo Jesús, no teniendo
confianza en la carne.

RuSV1876 3 потому что обрезание – мы, служащие
 Богу духом и хвалящиеся Христом
 Иисусом, и не на плоть надеющиеся,

FI33/38 4 vaikka minulla on, mihin luottaa
 lihassakin. Jos kuka muu luulee voivansa
 luottaa lihaan, niin voin vielä enemmän
 minä,

Biblia1776 4. Ehkä minulla on, johon minä lihassakin
 turvaan. Jos joku näkyy lihaan uskaltavan,
 minä paljoa enemmin.

UT1548 4. Echke minulla mös olis/ iosta mine
 madhaisin Lihasa kerskata. Jos iocu mw
 tachtopi wskalda Lihan päle/ Mine palio
 enämin/ (Ehkä minulla myös olisi/ josta
 minä mahtaisin lihassa kerskata. Jos joku
 muu tahtoopi uskaltaa lihan päälle/ Minä
 paljon enemmin.)

Gr-East 4. καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν
 σαρκί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναί ἐν
 σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·

TKIS 4 Vaikka minulla on myös lihaan
 luottamisen aihetta*. Jos joku muu luulee
 voivansa luottaa lihaan, minä vielä
 enemmän:

CPR1642 4. Ehkä minulla olis josta minä lihasa
 kerscaisin. Jos jocu tahto lihaan uscalda:
 minä paljo enämmin

Text
 Receptus 4. καιπερ εγω εχων πεποιθησιν και εν
 σαρκι ει τις δοκει αλλος πεποιθεναι εν
 σαρκι εγω μαλλον 4. kaiper ego echon

pepoithesin kai en sarki ei tis dokei allos
pepoithenai en sarki ego mallon

MLV¹⁹ 4 although I myself might have confidence
in the flesh; if any other is thinking to have
confidence in the flesh, I yet (even) more.

KJV 4. Though I might also have confidence
in the flesh. If any other man thinketh
that he hath whereof he might trust in
the flesh, I more:

Luther¹⁹¹² 4. wiewohl ich auch habe, daß ich mich
Fleisches rühmen könnte. So ein anderer
sich dünken läßt, er könnte sich Fleisches
rühmen, ich könnte es viel mehr:

RV¹⁸⁶² 4. Aunque yo tengo también de qué
confiar en la carne. Si a alguno le parece
que tiene de qué confiar en la carne, yo
más que nadie:

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 хотя я могу надеяться и на плоть. Если
кто другой думает надеяться на плоть, то
более я,

FI^{33/38} 5 joka olen ympärileikattu
kahdeksanpäiväisenä ja olen Israelin kansaa,
Benjaminin sukukuntaa, hebrealainen
hebrealaisista syntynyt, ollut lakiin nähden
fariseus,

TKIS 5 olen ympärileikattu
kahdeksanpäiväisenä, olen Israelin
kansaa, Benjaminin sukukuntaa,
heprealainen heprealaisista syntynyt,
lain mukaan fariseus,

Biblia1776 5. Joka kahdeksantena päivänä ympärileikattu olen, Israelin kansasta, Benjaminin suvusta, Hebrealainen Hebrealaisista, lain jälkeen Pharisealainen,

UT1548 5. Joca cadhexandena peiuenä ymberileicattu olen/ yxi Israelin Canssasta BenJamin sughusta/ yxi Ebreus nijste Ebreiste/ (Joka kahdeksantena päivänä ympärileikattu olen/ yksi Israelin kansasta BenJamin suwusta/ Yksi Hebreus niistä Hebreistä/)

Gr-East 5. περιτομῆ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,

MLV19 5 An eighth day circumcision from the race of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew out of Hebrews; according to (the) law, a

CPR1642 5. Joca cadexandena päivänä ymbärinsleicattu olen ja olen Israelin Canssast BenJaminin sugusta: Hebreri Hebrereistä:

Text Receptus 5. περιτομη οκταημερος εκ γενους ισραηλ φυλης βενιαμιν εβραιος εξ εβραιων κατα νομον φαρισαιος 5. peritome oktaemeros ek genous israel fules beniamin ebraios eks ebraion kata nomon farisaios

KJV 5. Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching

Pharisee;

the law, a Pharisee;

Luther¹⁹¹² 5. der ich am achten Tag beschnitten bin, einer aus dem Volk von Israel, des Geschlechts Benjamin, ein Hebräer von Hebräern und nach dem Gesetz ein Pharisäer,

RV¹⁸⁶² 5. Circuncidado al octavo día, del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín, Hebreo de Hebreos; en cuanto a la ley, Fariseo;

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 обрезанный в восьмой день, из рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, по учению фарисей,

FI^{33/38} 6 intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauteen nähden nuhteeton.

TKIS 6 intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauden suhteen nuhteettomaksi tullut.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Kiivaudesta seurakunnan vainooja, vanhurskaudessa, joka laista tulee, laittamaton.

CPR¹⁶⁴² 6. Lain jälkeen Phariseus kijwaudest Seuracunnan wainoja vanhurscaudes joca Laista tule olen minä nuhtetoin.

UT¹⁵⁴⁸ 6. ia Lain ielkin yxi Phariseus/ Achkerudhen pereste yxi Seurakunnan wainoija/ sen vanhurskaudhen pereste quin Laissa on/ olen nuchtetoin. (ja lain jälkeen yksi

Phariseus/ Ahkeruuden perästä yksi seurakunnan wainoaja/ sen wanhurskauden perästä kuin laissa on/ olen nuhteetoin.)

Gr-East 6. κατὰ ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

Text Receptus 6. κατα ζηλον διωκων την εκκλησιαν κατα δικαιοσυνην την εν νομω γενομενος αμεμπτος 6. kata zelon diokon ten ekklesian kata dikaiosunen ten en nomo genomenos amemptos

MLV19 6 according to zeal, (I was) persecuting the congregation* (of believers); according to the righteousness in (the) law, I became blameless.

KJV 6. Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

Luther1912 6. nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeinde, nach der Gerechtigkeit im Gesetz gewesen unsträflich.

RV'1862 6. En cuanto a zelo, perseguidor de la iglesia; en cuanto a la justicia que es en la ley, de vida irreprehensible.

RuSV1876 6 по ревности – гонитель Церкви Божией, по правде законной – непорочный.

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 7 Mutta mikä minulle oli voitto, sen minä olen Kristuksen tähden lukenut tappioksi.</p> | <p>TKIS 7 Mutta mikä minulle oli voitto, sen olen Kristuksen vuoksi lukenut tappioksi,</p> |
| <p>Biblia1776 7. Mutta ne, mitkä minulla olivat voittona, olen minä Kristuksen tähden vahingoksi lukenut;</p> | <p>CPR1642 7. Mutta minun voittoni olen minä Christuxen tähden wahingoxi lukenut:</p> |
| <p>UT1548 7. Mutta mike minulle woitto oli/ sen mine olen Christusen tedhen wahingoxi lukenut. (Mutta mikä minulle woitto oli/ sen minä olen Kristuksen tähden wahingoksi lukenut.)</p> | |
| <p>Gr-East 7. ἀλλ' ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.</p> | <p>Text Receptus 7. ἀλλ ατινα ην μοι κερδη ταυτα ηγημαι δια τον χριστον ζημιαν 7. all atina en moi kerde tauta egemai dia ton christon zemian</p> |
| <p>MLV19 7 But what things were gains for me, I have deemed these a forfeiture because of the Christ.</p> | <p>KJV 7. But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.</p> |
| <p>Luther1912 7. Aber was mir Gewinn war, das habe ich um Christi willen für Schaden geachtet.</p> | <p>RV1862 7. Mas aquellas cosas que me eran por ganancia, las tuve por pérdida por amor</p> |

de Cristo.

RuSV1876 7 Но что для меня было преимуществом,
то ради Христа я почел тщетою.

FI33/38 8 Niinpä minä todella luen kaikki tappioksi
tuon ylen kalliin, Kristuksen Jeesuksen,
minun Herrani, tuntemisen rinnalla, sillä
hänen tähtensä minä olen menettänyt kaikki
ja pidän sen roskana — että voittaisin
omakseni Kristuksen

Biblia1776 8. Sillä minä luen kaikki vahingoksi sen
ylönpalttisen Kristuksen Jesuksen, minun
Herrani tuntemisen suhteen, jonka tähden
minä olen kaikki vahingoksi lukenut, ja ne
raiskana pidän, että minä Kristuksen
voittaisin,

UT1548 8. Sille ette mine luen caiki wahingoxi sen
swren ylenpaltisen Christusen Iesusen
minun Herrani Tundemisen echtohon/
Jonga tedhen mine ole' caiki cappalet
wahingoxi lukenut/ ia pidhen ne Raiskan

TKIS 8 Niinpä luen tosiaan kaikki tappioksi
Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani
tuntemisen ylen suuren arvon vuoksi.
Hänen tähtensä olen menettänyt kaikki ja
pidän sen roskana, jotta voittaisin
omakseni Kristuksen

CPR1642 8. Sillä minä luen caicki wahingoxi sen
ylönpaldisen Christuxen Jesuxen minun
HERrani tundemisen suhten jonga
tähden minä olen caicki wahingoxi
lukenut ja ne raiscana pidän.

edeste/ (Sillä että minä luen kaikki
wahingoksi sen suuren ylenpalttisen
Kristuksen Jesuksen minun Herrani
tuntemisen ehtohon/ Jonka tähden minä
olen kaikki kappaleet wahingoksi lukenut/
ja pidän ne raiskan (roskan) edestä.)

Gr-East 8. ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα
ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως
Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου μου, δι' ὃν τὰ
πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα
εἶναι ἵνα Χριστὸν κερδήσω

Text
Receptus 8. αλλα μενουνγε και ηγουμαι παντα
ζημιαν ειναι δια το υπερεχον της
γνωσεως χριστου ιησου του κυριου μου
δι ον τα παντα εζημιωθην και ηγουμαι
σκυβαλα ειναι ινα χριστον κερδησω 8.
alla menounge kai egoumai panta
zemian einai dia to uperechon tes
gnoseos christou iesou tou kurioy mou di
on ta panta ezemiothen kai egoumai
skubala einai ina christon kerdeso

MLV19 8 But therefore, I am also deeming all things
indeed to be a forfeiture because of the
superiority of the knowledge of Christ Jesus
my Lord, because of whom, I forfeited all
things, and am deeming (them) to be (but)

KJV 8. Yea doubtless, and I count all things
but loss for the excellency of the
knowledge of Christ Jesus my Lord: for
whom I have suffered the loss of all
things, and do count them but dung, that

trash, in order that I may gain Christ,

I may win Christ,

Luther¹⁹¹² 8. Ja, ich achte es noch alles für Schaden gegen die überschwengliche Erkenntnis Christi Jesu, meines HERRN, um welches willen ich alles habe für Schaden gerechnet, und achte es für Kot, auf daß ich Christum gewinne

RV¹⁸⁶² 8. Y aun más, que ciertamente todas las cosas tengo por pérdida por la excelencia del conocimiento de Cristo Jesús Señor mío; por amor del cual lo he perdido todo, y lo tengo por estiércol por ganar a Cristo,

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа

FI33/38 9 ja minun havaittasiin olevan hänessä ja omistavan, ei omaa vanhurskautta, sitä, joka laista tulee, vaan sen, joka tulee Kristuksen uskon kautta, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalasta uskon perusteella;

TKIS 9 ja minun havaittasiin olevan Hänessä, ei oman vanhurskauteni varassa, joka tulee lain perusteella, vaan sen, joka tulee *Kristuksen uskon* nojalla, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalalta uskon perusteella,

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Ja hänessä löydettäisiin, ettei minun

CPR¹⁶⁴² 9. Että minä Christuxen woittaisin ja

vanhurskauteni laista olisi, vaan joka tulee uskosta Kristuksen päälle, nimittäin se vanhurskaus, joka Jumalalta uskolle omistetaan,

hänesä löyttäisin ettei minun vanhurscaudeni Laista olis vaan joca tule Uskosta Christuxen päälle nimittäin se vanhurscaus joca Jumalalda Uscolle omistetän.

UT1548 9. Senpäle ette mine Christusen woittaisin ia leutteisijn henesse/ Ettei minulla olisi minun Wanhurskauten ioca Laista tule/ vaan se ioca Christusen Uskosta tule/ Nimitten/ se Wanhurskaus ioca Jumalalda Uskolle tygeluetaan/ (Senpäälle että minä Kristuksen woittaisin ja löydettäisiin hänessä/ Ettei minulla olisi minun vanhurskauten joka laista tulee/ vaan se joka Kristuksen uskosta tulee/ Nimittäin/ se vanhurskaus joka Jumalalta uskolle tykö luetaan.)

Gr-East 9. καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,

Text
Receptus 9. και ευρεθω εν αυτω μη εχων εμην δικαιοσυνην την εκ νομου αλλα την δια πιστεως χριστου την εκ θεου δικαιοσυνην επι τη πιστει 9. kai euretho en auto me echon emen dikaiosunen ten

ek nomou alla ten dia pisteos christou ten
ek theou dikaiosunen epi te pistei

^{MLV19} 9 and may be found in him, not having a
righteousness of my own, which (is) from
(the) law, but which (is) through (the) faith
of Christ, the righteousness (which is) from
God upon the faith,

^{KJV} 9. And be found in him, not having mine
own righteousness, which is of the law,
but that which is through the faith of
Christ, the righteousness which is of God
by faith:

^{Luther1912} 9. und in ihm erfunden werde, daß ich nicht
habe meine Gerechtigkeit, die aus dem
Gesetz, sondern die durch den Glauben an
Christum kommt, nämlich die
Gerechtigkeit, die von Gott dem Glauben
zugerechnet wird,

^{RV1862} 9. Y ser hallado en él, no teniendo mi
propia justicia, que es de la ley, sino la
que es por medio de la fé de Cristo, la
justicia de Dios por fé:

^{RuSV1876} 9 и найтись в Нем не со своею
праведностью, которая от закона, но с
тою, которая через веру во Христа, с
праведностью от Бога по вере;

^{FI33/38} 10 tunteakseni hänet ja hänen

^{TKIS} 10 tunteakseni Hänet ja Hänen

ylösnousemisensa voiman ja hänen
kärsimyksiensä osallisuuden, tullessani
hänen kaltaisekseen samankaltaisen
kuoleman kautta,

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Häntä tutakseni, ja hänen
ylösnousemisensa voimaa ja kärsimisensä
osallisuutta, koska minä tulen hänen
kuolemansa kaltaiseksi;

UT¹⁵⁴⁸ 10. Hende tutaxeni/ ia hene'
Ylesnousemisens woiman/ ia henen
Kerssimisens Osalisudhen/ ia tulen henen
Coolemansa caltaisexi/ (Häntä tutakseni
(tunteakseni) / ja hänen ylösnousemisensa
woiman/ ja hänen kärsimisensä osallisuuden/
ja tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi/)

Gr-East 10. τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς
ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν
παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ
θανάτῳ αὐτοῦ,

ylösnousemuksensa voiman ja
kärsimystensä osallisuuden saadessani
samankaltaisen kuoleman kuin Hän —

CPR¹⁶⁴² 10. Händä tutaxeni ja hänen
ylösnousemisens woima ja kärsimisens
osallisutta ja tulen hänen cuolemans
caltaisexi.

Text
Receptus 10. του γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν
τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν
κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ
συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ 10.
του γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς
ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν
παθημάτων αὐτοῦ συμμορφούμενος τῷ

thanato autou

MLV19 10 that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being transformed to his death;

KJV 10. That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

Luther1912 10. zu erkennen ihn und die Kraft seiner Auferstehung und die Gemeinschaft seiner Leiden, daß ich seinem Tode ähnlich werde,

RV1862 10. Por conocerle a él, y a la virtud de su resurrección, y la comunión de sus padecimientos, siendo configurado a su muerte:

RuSV1876 10 чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его,

FI33/38 11 jos minä ehkä pääsen ylösnousemiseen kuolleista.

TKIS 11 jos ehkä pääsen ylösnousemukseen*

Biblia1776 11. Jolla muodolla minä kuolleitten ylösnousemisessa tuleva olen.

CPR1642 11. Jolla minä myös hänen cuolluitten ylösnousemises cohtawa olen.

UT1548 11. iolla mine mös henen cohtaisin/ ninen Coolutten Ylesnousemisesa. (jolla minä

myös hänen kohtaisin/ niiden kuolleitten
ylösnousemisessa.)

Gr-East	11. εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.	Text Receptus	11. εἰ πως καταντησω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν 11. ei pos katanteso eis ten eksanastasin ton nekron
MLV19	11 if somehow I may achieve to the resurrection out of the dead.	KJV	11. If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.
Luther1912	11. damit ich gelange zur Auferstehung der Toten.	RV'1862	11. Si en alguna manera llegase a la resurrección de los muertos.
RuSV1876	11 ЧТОБЫ ДОСТИГНУТЬ ВОСКРЕСЕНИЯ МЕРТВЫХ.		
FI33/38	12 Ei niin, että jo olisin sen saavuttanut tai että jo olisin tullut täydelliseksi, vaan minä riennän sitä kohti, että minä sen omakseni voittaisin, koska Kristus Jeesus on voittanut minut.	TKIS	12 Ei niin, että jo olen sen saavuttanut tai jo tullut täydelliseksi, vaan riennän sitä kohti, jotta minäkin voittaisin sen omakseni, koska myös Kristus Jeesus on voittanut minut.
Biblia1776	12. Ei niin, että minä sen jo käsittänyt olen,	CPR1642	12. Ei nijn että minä sen jo käsittänyt olen

eli jo täydellinen olen; mutta minä
ahkeroitsen suuresti, että minä sen myös
käsittäisin, niinkuin minäkin Jesuksessa
Kristuksessa käsitetty olen.

UT1548 12. Ei nin ette mine sen io käsittenyt olen/ eli
io teudhelinen olen/ Mutta mine pyren
couan sen pereste/ ios mine sen mös
madhaisin Käsitte/ senielkin quin mine
Christuses Iesuses käsitetty olen. (Ei niin
että minä sen jo käsittänyt olen/ eli jo
täydellinen olen/ Mutta minä pyrin kowin
sen perästä/ jos minä sen myös mahtaisin
käsittää/ senjälkeen kuin minä Kristuksessa
Jesuksessa käsitetty olen.)

Gr-East 12. οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι,
διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ
κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

eli jo täydellinen olen mutta minä
ahkeroidzen suurest että minä sen myös
käsittäisin nijncuin minäkin Jesuxes
Christuxes käsitetty olen.

Text
Receptus 12. ουχ οτι ηδη ελαβον η ηδη
τετελειωμαι διωκω δε ει και καταλαβω
εφ ω και κατεληφθην υπο του χριστου
ιησου 12. ouch oti ede elabon e ede
teteleiomai dioko de ei kai katalabo ef o
kai katelefthen upo tou christou iesou

MLV19 12 Not that I (have) already received (it) or have already been completed (in this), but I am pursuing (it), if I might grab that for which I was also grabbed by Christ Jesus.

KJV 12. Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

Luther1912 12. Nicht, daß ich's schon ergriffen habe oder schon vollkommen sei; ich jage ihm aber nach, ob ich's auch ergreifen möchte, nachdem ich von Christo Jesu ergriffen bin.

RV'1862 12. No que ya haya alcanzado, ni que ya sea perfecto; mas sigo adelante por si pueda echar mano de aquello, por lo cual Cristo también echó mano de mí.

RuSV1876 12 Говорю так не потому, чтобы я уже достиг, или усовершился; но стремлюсь, не достигну ли я, как достиг меня Христос Иисус.

FI33/38 13 Veljet, minä en vielä katso sitä voittaneeni; mutta yhden minä teen: unhottaen sen, mikä on takana, ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessäpäin,

TKIS 13 Veljet, en vielä katso itse sitä voittaneeni, mutta yhden teen: unohtaen sen, mikä on takana ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessä,

Biblia1776 13. Minun veljeni! enpä minä pidä itseni sitä käsittäneen;

CPR1642 13. Minun veljeni embä minä taida sanoa että minä sen jo käsittänyt olen

mutta minä sanon: minä unohdan sen
 kuin tacaperin on ja wenyttä minuni sen
 perän kuin edes on.

UT1548 13. Minun Welieni/ embe mine taidha
 sanoa/ ette mine io itze sen olen käsitteny.
 Mutta ydhen mine sanon/ Mine wnohdhan
 sen quin tacaperin on/ ia wenyten minuni
 sen pereste quin edhesse on/ (Minun
 weljeni/ empä minä taida sanoa/ että minä jo
 itse sen olen käsittänyt. Mutta yhden minä
 sanon/ Minä unohdan sen kuin takaperin
 on/ ja wenyttä minuni sen perästä kuin
 edessä on/)

Gr-East 13. ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐπω λογίζομαι
 κατειληφέναι·

Text
 Receptus

13. αδελφοι εγω εμαυτον ου λογιζομαι
 κατειληφεναι εν δε τα μεν οπισω
 επιλανθανομενος τοις δε εμπροσθεν
 επεκτεινομενος 13. adelfoi ego emauton
 ou logizomai kateilefenai en de ta men
 opiso epilanthanomenos tois de
 emprosthen epekteinomenos

- MLV19 13 Brethren, I myself do not reason to have grabbed (it), but one thing (I) indeed (do), forgetting the things (which are) behind (me) and stretching forth to the things (which are) before (me).
- KJV 13. Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,
- Luther1912 13. Meine Brüder, ich schätze mich selbst noch nicht, daß ich's ergriffen habe. Eines aber sage ich: Ich vergesse, was dahinten ist, und strecke mich zu dem, was da vorne ist,
- RV'1862 13. Hermanos no pienso que yo mismo lo haya alcanzado; empero una cosa hago, y es, que olvidando ciertamente lo que queda atrás, mas extendiéndome a lo que está delante,
- RuSV1876 13 Братия, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая заднее и простираясь вперед,
- FI33/38 14 minä riennän kohti päämäärää, voittopalkintoa, johon Jumala on minut taivaallisella kutsumisella kutsunut Kristuksessa Jeesuksessa.
- TKIS 14 riennän kohti päämäärää, Jumalan taivaallisen kutsun voittopalkintoa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
- Biblia1776 14. Mutta yksi on se: minä unohdan ne, mitkä takaperin ovat, ja kokotan niiden
- CPR1642 14. Ja samon eteen pannun määrän jälkeen sen callin tawaran jälkeen joca Jumalan

perään, jotka edessä ovat, ja samoan eteenpannun määrän jälkeen, sen kalliin tavaran jälkeen, joka Jumalan kutsumisen kautta ylhäältä Kristuksessa Jesuksessa ilmoitetaan.

UT1548 14. ia samoan sen edespannun Maalin ielkin/ sen Callin tauaran ielkin/ ioca edespite ne Jumalan taiualiset Cutzumiset Christusesa Iesusesa. (ja samoan sen edespannun maalin jälkeen/ sen kalliin tawaran jälkeen/ joka edespittää ne Jumalan taiwaalliset kutsumiset Kristuksessa Jesuksessa.)

Gr-East 14. ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

MLV19 14 I am pursuing according to (the) goal (line) toward the prize of the upward calling

cudzumisen kautta ylhäältä Christuxes Jesuxes ilmoitetan.

Text Receptus 14. κατα σκοπον διωκω επι το βραβειον της ανω κλησεως του θεου εν χριστω ησου 14. kata skopon dioko epi to brabeion tes ano kleseos tou theou en christo iesou

KJV 14. I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

of God in Christ Jesus.

Luther1912 14. und jage nach dem vorgesteckten Ziel,
nach dem Kleinod, welches vorhält die
himmlische Berufung Gottes in Christo Jesu.

RV1862 14. Me apresuro hacia el blanco, por el
premio de la vocación celestial de Dios
en Cristo Jesús.

RuSV1876 14 стремлюсь к цели, к почести высшего
звания Божия во Христе Иисусе.

FI33/38 15 Olkoon siis meillä, niin monta kuin meitä
on täydellistä, tämä mieli; ja jos teillä
jossakin kohden on toinen mieli, niin Jumala
on siinäkin teille ilmoittava, kuinka asia on.

TKIS 15 Olkoon meillä siis tämä mieli, niin
monta kuin meitä on täydellistä, ja jos
jossain olette toista mieltä, Jumala on
ilmaiseva teille senkin.

Biblia1776 15. Niin monta siis, jotka meistä täydellistä
on, ajatelkaamme niin, ja jos te toisin
ajattelette, niin Jumala on sen teille
ilmoittava.

CPR1642 15. Nijn monda cuin meistä täydellistä on
ajatelcamme nijn ja jos te toisin ajatteletta
nijn andacat se Jumalan teillenne
ilmoitta.

UT1548 15. Nin monda quin me nyt teudheliset
olema/ olcanma nin mieliset. Ja ios te toisen
mieliset oletta/ nin andacat se mös Jumalan
teille ilmoitta. (Niin monta kuin me nyt
täydelliset olemme/ olkaamme niin mieliset.

Ja jos toisen mieliset olette/ niin antakaat se myös Jumalan teille ilmoittaa.)

Gr-East 15. Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει.

Text
Receptus 15. όσοι ουν τελειοι τουτο φρονωμεν και ει τι ετερωσ φρονειτε και τουτο ο θεος υμιν αποκαλυψει 15. osoi oyn teleioi touto fronomen kai ei ti eteros froneite kai touto o theos umin apokalypsei

MLV19 15 Therefore, as many as (are) mature, we should be mindful of this, and if you^o are mindful of anyone differently, God will also be revealing this to you^o;

KJV 15. Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

Luther1912 15. Wie viele nun unser vollkommen sind, die lasset uns also gesinnt sein. Und solltet ihr sonst etwas halten, das lasset euch Gott offenbaren;

RV'1862 15. Así que todos los que somos perfectos, tengamos estos mismos sentimientos; y si en alguna cosa los tenéis diferentes, esto también os revelará Dios.

RuSV1876 15 Итѣк, кто из нас совершен, так должен

МЫСЛИТЬ; ЕСЛИ ЖЕ ВЫ О ЧЕМ ИНАЧЕ
 МЫСЛИТЕ, ТО И ЭТО БОГ ВАМ ОТКРОЕТ.

FI33/38 16 Kunhan vain, mihin saakka olemme
 ehtineetkin, vaellamme samaa tietä!

TKIS 16 Mihin tahansa olemme ehtineet,
 vaeltakaamme kuitenkin *saman
 säännön mukaan, olkaamme samaa
 mieltä.

Biblia1776 16. Kuitenkin että me yhden mitan jälkeen
 siinä vaellamme, johon me joutuneet
 olemme, ja että me yksimieliset olisimme.

CPR1642 16. Cuitengin että me yhden mitan jälken
 sijnä waellamme johon me joutunet
 olemma ja että me yximieliset olisimma.

UT1548 16. Quitengi nin ette me ydhen Mitan ielkin
 sijnä waellamme iohonga me ioutunet
 olema/ ia ette me olisima yximieliset.
 (Kuitenkin niin että me yhden mitan jälkeen
 siinä waellamme johonka me joutuneet
 olemme/ ja että me olisisimme yksimieliset.)

Gr-East 16. πλήν εις ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ
 στοιχεῖν κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν.

Text
 Receptus 16. πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω
 στοιχειν κανονι το αυτο φρονειν 16.
 plen eis o efthasamen to auto stoicein
 kanoni to auto fronein

MLV¹⁹ 16 however in what we (have) attained, (we are) to march by the same standard*, to be mindful of the same things.

KJV 16. Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

Luther¹⁹¹² 16. doch soferne, daß wir nach derselben Regel, darin wir gekommen sind, wandeln und gleich gesinnt seien.

RV¹⁸⁶² 16. Empero a lo que hemos ya llegado, vamos por la misma regla, y sintamos una misma cosa.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить.

FI33/38 17 Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja katselkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niinkuin me olemme teille esikuvana.

TKIS 17 Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja tarkatkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niin kuin me olemme teille esikuvana.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Seuratkaat, rakkaat veljet, minua ja katsokaat niitä, jotka niin vaeltavat, kuin me teille esikuva olemme.

CPR¹⁶⁴² 17. SEuratcat rackat weljet minua ja cadzocat nijtä jotca nijn waeldawat cuin te meidän idze näitte:

UT¹⁵⁴⁸ 17. Seuracat minua rackat Weliet/ ia catzocat heiden pälens/ iotca nin waeldauat quin me olema teille Esicuuaxi/ (Seuratkaat minua rakkaat weljet/ ja katsokaat heidän

päällensä/ jotka niin waeltawat kuin me olemme teille esikuwaksi/)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 17. Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. | Text
Receptus | 17. συμμιμηται μου γινεσθε αδελφοι και σκοπειτε τους ουτως περιπατουντας καθως εχετε τυπον ημας 17. summimetai mou ginesthe adelfoi kai skopeite tous outos peripatountas kathos echete tupon emas |
| MLV19 | 17 Brethren, become ^o joint imitators of me, and note ^o those who are walking so, just-as you ^o have us (as) an example. | KJV | 17. Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample. |
| Luther1912 | 17. Folget mir, liebe Brüder, und sehet auf die, die also wandeln, wie ihr uns habt zum Vorbilde. | RV'1862 | 17. Hermanos, sed juntamente imitadores de mí, y mirád los que anduvieren así, como nos tenéis a nosotros por dechado. |
| RuSV1876 | 17 Подражайте, братия, мне и смотрите на тех, которые поступают по образу, какой имеете в нас. | | |

FI33/38 18 Sillä monet, joista usein olen sen teille sanonut ja nyt aivan itkien sanon, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina;

Biblia1776 18. Sillä monta vaeltavat, joista minä jo usein olen teille sanonut, ja nytkin itkien sanon: he ovat Kristuksen ristin viholliset,

UT1548 18. Sille ette monda waeldauat/ ioista mine wsein olen teille sanonut/ Mutta nyt mine mös idkein sanon/ Ne Christusen Ristin wiholiset/ ioinenga Loppu ombi cadhotus/ ia heiden watzans on heiden Jumalans/ ia heiden Cunnians kiendy häpijexi/ iotca mailmaisi totteleuat. (Sillä että monta waeltawat/ joista minä usein olen teille sanonut/ Mutta nyt minä myös itkein sanon/ Ne Kristuksen ristin wiholliset/ joidenka loppu on kadotus/ ja heidän watsansa on heidän jumalansa/ ja heidän kunniansa

TKIS 18 Sillä monet, joista usein olen teille puhunut, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina.

CPR1642 18. Sillä monda waeldawat joista minä jo usein olen teille sanonut ja nytkin itkein sanon he owat Christuxen Ristin wiholliset joidenga loppu on cadotus ja heidän wadzans on heidän jumalans ja heidän cunnians joutu heille häpiäxi jotca mailmallisia racastawat.

kääntyy häpeäksi/ jotka maailmallisia tottelewat.)

Gr-East 18. πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, - οὓς
πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων
λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ
Χριστοῦ,

Text
Receptus 18. πολλοι γαρ περιπατουςιν ους
πολλακις ελεγον υμιν νυν δε και
κλαιων λεγω τους εχθρους του
σταυρου του χριστου 18. polloi gar
peripatousin ous pollakis elegon umin
nun de kai klaion lego tous echthrous tou
stavrou tou christou

MLV19 18 For* many are walking, (of whom I was
speaking to you° often (about them); now I
am also telling (you)°, weeping), (who are)
the enemies of the cross of Christ:

KJV 18. For many walk, of whom I have told
you often, and now tell you even
weeping, that they are the enemies of the
cross of Christ:

Luther1912 18. Denn viele wandeln, von welchen ich
euch oft gesagt habe, nun aber sage ich auch
mit Weinen, daß sie sind die Feinde des
Kreuzes Christi,

RV1862 18. (Porque muchos andan, de los cuales
os he dicho muchas veces, y ahora
también lo digo, aun llorando, que
enemigos son de la cruz de Cristo:

RuSV1876 18 Ибо многие, о которых я часто говорил

вам, а теперь даже со слезами говорю,
поступают как враги креста Христова.

FI33/38 19 heidän loppunsa on kadotus, vatsa on
heidän jumalansa, heidän kunnianaan on
heidän häpeänsä, ja maallisiin on heidän
mielensä.

Biblia1776 19. Joidenka loppu on kadotus, ja heidän
vatsansa on heidän jumalansa ja heidän
kunniansa joutuu heille häpiäksi, jotka
maallisia rakastavat.

UT1548 19. Mutta meiden meno on Taiuasa/ iosta
me mös odhatanma Lunastaija/ site HErra
Iesusta Christusta/ Joca meiden heicon
Rumin kircastapi/ ette se henen Kircan
Rumihins caltaisexi tuleman pite/ (Mutta
meidän meno on taiwaassa/ josta me myös
odotamme lunastajaa/ sitä Herraa Jesusta
Kristusta/ Joka meidän heikon ruumiin
kirkastaapi/ että se hänen kirkkkan
ruumihinsa kaltaiseksi tuleman pitää.)

TKIS 19 Heidän loppunsa on kadotus, vatsa on
heidän jumalansa, heidän kunnianaan on
heidän häpeänsä ja maallisia he
harrastavat.

CPR1642

- Gr-East 19. ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες!
- Text Receptus 19. ὦν το τέλος ἀπώλεια ὦν ο θεος η κοιλια και η δοξα εν τη αισχυνη αυτων οι τα επιγεια φρονουντες 19. on to telos apoleia on o theos e koilia kai e doksa en te aischune avton oi ta epigeia fronountes
- MLV19 19 whose end is destruction, whose god is the belly and (whose) glory is in their shame, who are mindful of earthly things.
- KJV 19. Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)
- Luther1912 19. welcher Ende ist die Verdammnis, welchen der Bauch ihr Gott ist, und deren Ehre zu Schanden wird, die irdisch gesinnt sind.
- RV1862 19. Cuyo fin es la perdición: cuyo dios es el vientre, y su gloria es en la confusión de ellos, que piensan solo en lo terreno.)
- RuSV1876 19 Их конец – погибель, их бог – чрево, и слава их – в сраме, они мыслят о земном.
- FI33/38 20 Mutta meillä on yhdyskuntamme taivaissa, ja sieltä me myös odotamme Herraa Jeesusta Kristusta Vapahtajaksi,
- TKIS 20 Mutta meidän yhteiskuntamme on taivaissa, josta myös odotamme Herraa Jeesusta Kristusta Vapahtajaksi.
- Biblia1776 20. Mutta meidän menomme on taivaissa,
- CPR1642 19. Mutta meidän menomme on

josta me myös lunastajaa Herraa Jesusta
Kristusta odotamme,

Taiwahis josta me Lunastajata HERra
Jesusta Christusta odotamme joca
meidän heicon ruumimma kircasta että
se hänen kirckan ruumins caltainen olis.

UT1548 20. Sen woiman cautta iolla hen mös woipi
caiki cappalet itzense alamaisexi tehdhä.
(Sen woiman kautta jolla hän myös woipi
kaikki kappaleet itsensä alamaiseksi tehdä.)

Gr-East 20. ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς
ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα
Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,

Text
Receptus 20. ημων γαρ το πολιτευμα εν ουρανοις
υπαρχει εξ ου και σωτηρα
απεκδεχομεθα κυριον ιησουν χριστον
20. emon gar to politeuma en ouranois
uparchei eks ou kai soterā
apekdechometha kurion iesoun christon

MLV19 20 For* our citizenship exists in the heavens;
out of which we are also waiting for a
Savior, the Lord Jesus Christ.

KJV 20. For our conversation is in heaven;
from whence also we look for the
Saviour, the Lord Jesus Christ:

Luther1912 20. Unser Wandel aber ist im Himmel, von
dannem wir auch warten des Heilands Jesu

RV'1862 20. Mas nuestra vivienda es en los cielos,
de donde también esperamos el

Christi, des HERRN,

Salvador, al Señor Jesu Cristo;

RuSV1876 20 Наше же жительство – на небесах,
откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа
нашего Иисуса Христа,

FI33/38 21 joka on muuttava meidän
alennustilamme ruumiin kirkkautensa
ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla
hän myös voi tehdä kaikki itsellensä
alamaiseksi.

Biblia1776 21. Joka meidän heikon ruumiimme
kirkastaa, että se hänen kirkkaan ruumiinsa
kaltainen olis, sillä voimalla, jolla hän myös
voi kaikki itsellensä alamaiseksi tehdä.

UT1548

Gr-East 21. ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς
ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸ
σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ
κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν
καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.

TKIS 21 Hän on muuttava alennustilamme
ruumiin kirkkautensa ruumiin
kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla Hän
myös voi tehdä kaikki itsellensä
alamaiseksi.

CPR1642 20. Sillä voimalla jolla hän myös voi
caicki idzellens alammaiseksi tehdä.

Text
Receptus 21. ος μετασχηματισει το σωμα της
ταπεινωσεως ημων εις το γενεσθαι
αυτο συμμορφον τω σωματι της δοξης
αυτου κατα την ενεργειαν του
δυνασθαι αυτον και υποταξαι εαυτω

τα παντα 21. os metaschematisei to soma tes tapeinoseos emon eis to genesthai avto summorfon to somati tes dokses avtou kata ten energeian tou dunasthai auton kai upotaksai eavto ta panta

MLV19 21 He will fashion the body of our humbleness, *that* it may become transformed to the body of his glory, according to the working of which he is able to even subject all things to himself.

KJV 21. Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

Luther1912 21. welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem erklärten Leibe nach der Wirkung, mit der er kann auch alle Dinge sich untertänig machen.

RV1862 21. El cual transformará el cuerpo de nuestra bajeza, para que sea hecho semejante a su cuerpo glorificado, según el poder eficiente por el cual puede también sujetar a sí todas las cosas.

RuSV1876 21 Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, которою Он

действует и покоряет Себе все.

4 luku

Apostoli kehoittaa vielä kestäväisyyteen ja yksimielisyyteen 1 – 3, iloon Herrassa 4 – 7 ja kaikkinaisten hyveiden harrastamiseen 8, 9 ja lausuu ilonsa filippiläisten avunannosta 10 – 20 Tervehdykset ja lopputoivotus 21 – 23.

FI33/38 1 Sentähden, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, te minun iloni ja kruununi, seisokaa näin Herrassa lujina, rakkaat!

Biblia1776 1. Sentähden minun rakkaat ja ihanat veljeni, minun iloni ja minun kruununi, seisokaat niin Herrassa, minun rakkaani.

UT1548 1. Niin minun rackat ia ihanat Weliet/ minu' ilon ia minun Cruunun/ seisocat nin Herrassa/ minu' rackahani. (Niin minun rakkaat ja ihanat weljet/ minun ilon ja minun kruunun/ seisokaat niin Herrassa/ minun rakkahani.)

TKIS 1 Sen vuoksi, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, minun iloni ja kruununi, seisokaa näin Herrassa lujina, rakkaat!

CPR1642 1. Minun rackat ja ihanat veljeni minun ilon ja minun Cruunun olcat niin HERrasa minun rackani.

ΠΑΑΒΑΛΙΝ ΚΙΡЈΕ ΦΙΛΙΠΠΙΛΑΪΣΙΛΛΕ

Gr-East	1. Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτω στήκετε ἐν Κυρίῳ, ἀγαπητοί.	Text Receptus	1. ὡστε ἀδελφοι μου ἀγαπητοι και ἐπιποθητοι χαρα και στεφανος μου ουτως στηκετε εν κυριω ἀγαπητοι 1. oste adelfoi mou agapetoi kai epipothetoi chara και stefanos mou outos stekete en kurio agapetoi
MLV19	1 So-then my brethren, beloved and longed-for, my joy and crown, so stand-firm ^o in the Lord, (my) beloved.	KJV	1. Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.
Luther1912	1. Also, meine lieben und ersehnten Brüder, meine Freude und meine Krone, besteht also in dem HERRN, ihr Lieben.	RV'1862	1. POR lo cual, hermanos míos, amados y deseados, mi gozo y mi corona, estád así firmes en el Señor, amados míos.
RuSV1876	1 И так, братия мои возлюбленные и вожделенные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.		
FI33/38	2 Euodiaa minä kehoitan ja Syntykeä minä kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.	TKIS	2 Euodiaa kehoitan ja Syntykeä kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|---|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 2. Euodiaa minä neuvon ja Syntykeä minä neuvon, että he Herrassa yksimieliset olisivat. | CPR ¹⁶⁴² | 2. Euodiat minä neuwon ja Syntychest minä neuwon että he HERrasa yximieliset olisit. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 2. Euodia mine manan/ Ja Syntychen mine manan/ Ette he yximieliset olisit Herrasa. (Euodiaa minä manaan/ Ja Syntychen minä manaan/ Että he yksimieliset olisit Herrassa.) | | |
| Gr-East | 2. Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν Κυρίῳ· | Text
Receptus | 2. {VAR1: ευωδιαν } {VAR2: ευοδιαν } παρακαλω και συντυχηνη παρακαλω το αυτο φρονειν εν κυριω 2. {VAR1: euodian } {VAR2: euodian } parakalo kai suntvchen parakalo to auto fronein en kurio |
| MLV ¹⁹ | 2 I am encouraging Euodia, and I am encouraging Syntyche, (both) to be mindful of the same thing in the Lord. | KJV | 2. I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord. |
| Luther ¹⁹¹² | 2. Die Evodia ermahne ich, und die Syntyche ermahne ich, daß sie eines Sinnes | RV ¹⁸⁶² | 2. A Euodias ruego, y ruego a Sintique, que tengan unos mismos sentimientos en |

seien in dem HERRN.

el Señor.

RuSV1876 2 УМОЛЯЮ ЕВОДИЮ, умоляю Синтихию
 мыслить то же о Господе.

FI33/38 3 Myös sinua, sinä minun oikea
 Synsygukseni, minä pyydän: ole näille
 vaimoille avullinen, sillä he ovat taistelleet
 minun kanssani evankeliumin hyväksi,
 yhdessä sekä Klemensin että muiden
 työtoverieni kanssa, joiden nimet ovat
 elämän kirjassa.

Biblia1776 3. Ja minä rukoilen sinua, minun uskollinen
 kumppanini, ole niille avullinen, jotka
 minun kanssani evankeliumissa kilvoittelleet
 ovat, ynnä Klementin ja muiden minun
 auttajaini kanssa, joiden nimet elämän
 kirjassa ovat.

UT1548 3. Ja mine mös rucolen sinua minun
 toimelinen Cumpanin/ ole heiden awulinen
 iotca Euangeliumis ynnē minun cansani
 kiluoittellet ouat/ Clementin ia muidhen

TKIS 3 Pyydän myös sinua, oikea työtoverini*:
 auta näitä vaimoja, jotka ovat taistelleet
 kanssani ilosanoman puolesta yhdessä
 sekä Kleemensin, että muitten
 työtoverieni kanssa, joitten nimet ovat
 elämän kirjassa.

CPR1642 3. Ja minä rucoilen sinua minun
 toimellinen cumpanin ole nijlle
 awullinen jotca minun cansani
 Evangeliumis kilwoittellet owat Clemetin
 ja muiden minun auttajaini cansa joiden
 nimi elämän Kirjas on.

minun Auttajadhen cansa/ Joinenga Nimi ombi Elemen Kirias. (Ja minä myös rukoilen sinua minun toimellinen kumppanin/ ole heidän awullinen jotka ewankeliumissa ynnä minun kanssani kilwoitelleet owat/ Clementi ja muiden minun auttajaiden kanssa/ Joinenka nimi ompi elämän kirjassa.)

Gr-East 3. ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, Σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἴτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

Text Receptus 3. και ερωτω και σε συζυγε γνησιε συλλαμβανου αυταις αιτινες εν τω ευαγγελιω συνηθλησαν μοι μετα και κλημεντος και των λοιπων συνεργων μου ων τα ονοματα εν βιβλω ζωης 3. kai eroto kai se suzuge gnesie sullamphanou avtais aitines en to evaggelio sunethlesan moi meta kai klementos kai ton loipon sunergon mou on ta onomata en biblo zoes

MLV19 3 Yes, I am also requesting you, genuine colleague, help these (women), who contended together with me in the good-

KJV 3. And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with

news, also with Clement, and the rest of my fellow workers, whose names are in the Book of Life.

Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.

Luther¹⁹¹² 3. Ja ich bitte auch dich, mein treuer Geselle, stehe ihnen bei, die samt mir für das Evangelium gekämpft haben, mit Klemens und meinen andern Gehilfen, welcher Namen sind in dem Buch des Lebens.

RV¹⁸⁶² 3. Asimismo te ruego también a tí, fiel compañero de yugo, ayuda a aquellas mujeres que combatieron juntamente conmigo por el evangelio, con Clemente también, y los demás mis ayudadores, cuyos nombres están en el libro de la vida:

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена - в книге жизни.

FI33/38 4 Iloitkaa aina Herrassa! Vieläkin minä sanon: iloitkaa!

TKIS 4 Iloitkaa aina Herrassa! Vielä sanon: iloitkaa!

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Iloitkaat aina Herrassa, ja taas minä sanon: iloitkaat.

CPR¹⁶⁴² 4. Iloitcat aina HERrasa ja taas minä sanon: iloitcat.

- UT1548 4. Ploitca aina Herrasa/ ia taas mine sanon/
Ploitca. (Ploitkaa aina Herrassa/ ja taas minä
sanon/ Ploitkaa.)
- Gr-East 4. Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ,
χαίρετε.
- Text Receptus 4. χαιρετε εν κυριω παντοτε παλιν ερω
χαιρετε 4. chairete en kurio pantote palin
ero chairete
- MLV19 4 Rejoice° in the Lord always. Again I will
say, Rejoice°.
- KJV 4. Rejoice in the Lord alway: and again I
say, Rejoice.
- Luther1912 4. Freuet euch in dem HERRN allewege!
Und abermals sage ich: Freuet euch!
- RV'1862 4. Regocijáros en el Señor siempre: otra
vez digo, que os regocijéis.
- RuSV1876 4 Радуйтесь всегда в Господе; и еще
говорю: радуйтесь.
- FI33/38 5 Tulkoon teidän lempeytenne kaikkien
ihmisten tietoon. Herra on lähellä.
- TKIS 5 Tulkoon lempeytenne kaikkien
ihmisten tietoon. Herra on lähellä.
- Biblia1776 5. Olkoon teidän siveytenne kaikille
ihmisille tietävä: Herra on läsnä.
- CPR1642 5. Olcon teidän siweydenne caikille
ihmisille tietävä.
- UT1548 5. Olcon teiden siueys caikein Inhimisten

tietteuä. (Olkoon teidän siweys kaikkein ihmisten tiettäwä.)

<p>Gr-East 5. τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ Κύριος ἐγγύς.</p>	<p>Text Receptus 5. το επιεικες υμων γνωσθητω πασιν ανθρωποις ο κυριος εγγυς 5. to epieikes umon gnotheto pasin anthropois o kurios eggus</p>
<p>MLV19 5 Let your^o gentleness be known to all men. The Lord (is) near.</p>	<p>KJV 5. Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.</p>
<p>Luther1912 5. Eure Lindigkeit lasset kund sein allen Menschen! der HERR ist nahe!</p>	<p>RV'1862 5. Vuestra modestia sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.</p>
<p>RuSV1876 5 Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко.</p>	
<p>FI33/38 6 Älkää mistään murehtiko, vaan kaikessa saattakaa pyyntönne rukouksella ja anomisella kiitoksen kanssa Jumalalle tiettäväksi,</p>	<p>TKIS 6 Älkää mistään murehtiko, vaan tulkoot pyyntönne kaikessa rukouksin ja anomisin kiitoksen kanssa Jumalalle tiettäväksi,</p>
<p>Biblia1776 6. Älkäät mistään murehtiko, vaan olkoon</p>	<p>CPR1642 6. HERra on läsnä älkät murehtico waan</p>

teidän anomuksenne kaikissa asioissa Jumalalle tiettävä, kaikella rukouksella ja pyytämisellä kiitoksen kanssa.

UT1548

6. Herra on lesne/ elket hoolico/ Waan teidhen Anomus caikes Rucouxes ia Pytemises Kijtossanan cansa/ olcohon caikissa asioisa tietteuä Jumalan edesse. (Herra on läsnä/ älkäät huoliko/ Waan teidän anomus kaikes rukouksessa ja pyytämisessä kiitossanan kanssa/ olkoon kaikissa asioissa tiettäwä Jumalan edessä.)

Gr-East

6. μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντί τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν Θεόν,

Text
Receptus

6. μηδεν μεριμνατε αλλ εν παντι τη προσευχη και τη δεησει μετα ευχαριστιας τα αιτηματα υμων γνωριζεσθω προς τον θεον 6. meden merimnate all en panti te proseuche kai te deesei meta eucharistias ta aitemata umon gnorizestho pros ton theon

MLV19

6 Be^o anxious in nothing, but in everything, let your^o requests be made known to God

KJV

6. Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with

by prayer and supplication with
thanksgiving.

thanksgiving let your requests be made
known unto God.

Luther¹⁹¹² 6. Sorget nichts! sondern in allen Dingen
lasset eure Bitten im Gebet und Flehen mit
Danksagung vor Gott kund werden.

RV¹⁸⁶² 6. De nada estéis solícitos; sino que en
todo déense a conocer vuestras peticiones
delante de Dios por la oración, y el
ruego, con hacimiento de gracias.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Не заботьтесь ни о чем, но всегда в
молитве и прошении с благодарением
открывайте свои желания пред Богом,

FI^{33/38} 7 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea
ymmärrystä ylempi, on varjeleva teidän
sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa
Jeesuksessa.

TKIS 7 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea
ymmärrystä ylempi, on varjeleva
sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa
Jeesuksessa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Ja Jumalan rauha, joka ylitse kaiken
ymmärryksen käy, varjeltoon teidän
sydämenne ja teidän taitonne Kristuksessa
Jesuksessa.

CPR¹⁶⁴² 7. Ja Jumalan Rauha joca caiken
ymmärryxen ylidzekäy warjelcon teidän
sydämen ja taiton Christuxes Jesuxes.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Ja se Jumalan Rauha ioca caiken
ymmerdhyxen ylitzekieupi/ warielcon

teiden sydhemen ia taidhon Christuses
Iesuses. (Ja se Jumalan rauha joka kaiken
ymmärryksen ylitsekäypi/ warjelkoon
teidän sydämen ja taidon Kristuksessa
Jesuksessa.)

Gr-East 7. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα
πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν
καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Text
Receptus 7. και η ειρηνη του θεου η υπερεχουσα
παντα νουν φρουρησει τας καρδιας
υμων και τα νοηματα υμων εν χριστω
ιησου 7. kai e eirene tou theou e
uperechousa panta noun frouresei tas
kardias umon kai ta noemata umon en
christo iesou

MLV19 7 And the peace of God, which is superior to
all perception, will be guarding your^o hearts
and your^o minds in Christ Jesus.

KJV 7. And the peace of God, which passeth
all understanding, shall keep your hearts
and minds through Christ Jesus.

Luther1912 7. Und der Friede Gottes, welcher höher ist
denn alle Vernunft, bewahre eure Herzen
und Sinne in Christo Jesu!

RV1862 7. Y la paz de Dios, que sobrepuja todo
entendimiento, guardará vuestros
corazones y vuestros entendimientos en
Cristo Jesús.

RuSV1876 7 и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.

FI33/38 8 Ja vielä, veljet, kaikki, mikä on totta, mikä kunnioitettavaa, mikä oikeaa, mikä puhdasta, mikä rakastettavaa, mikä hyvältä kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotakin kiitettävää, sitä ajatelkaa;

Biblia1776 8. Vielä, rakkaat veljet, mikä tosi, mikä kunniallinen, mikä oikein, mikä puhdas, mikä otollinen on, mikä hyvin kuuluu, jos joku hyvä tapa ja jos joku kiitos on, ajatelkaat niitä.

UT1548 8. Edespein rackat Weliet/ mikä tosi on/ mikä cunnialinen on/ mikä oikein/ mike puhdhas/ mikä souelias/ mikä hyuesti cwlu/ Ongo iocu Awuu/ ia ongo iocu kijtos aiattelca sen ielkeen. (Edespäin rakkaat

TKIS 8 Sitten vielä, veljet: kaikkea mikä on totta, kaikkea mikä on kunnioitettavaa, kaikkea mikä on oikeaa, kaikkea mikä on puhdasta, kaikkea mikä on rakastettavaa, kaikkea mikä on hyvältä kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotain kiitettävää, sitä ajatelkaa.

CPR1642 8. Wlälä rackat weljet mikä tosi mikä cunnialinen mikä oikein mikä puhdas mikä sowelias on ja mikä hywin cuulu ongo jotacuta hywä tapa ja ongo kijtos ajatelcat nijtä.

weljet/ mikä tosi on/ mikä kunniallinen on/
 mikä oikein/ mikä puhdas/ mikä sowelias/
 mikä hyvästi kuuluu/ Onko joku awu/ ja
 onko joku kiitos ajatelkaa sen jälkeen.)

Gr-East 8. Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε·

Text Receptus 8. το λοιπον αδελφοι οσα εστιν αληθη οσα σεμνα οσα δικαια οσα αγνα οσα προσφιλη οσα ευφημα ει τις αρετη και ει τις επαινος ταυτα λογιζεσθε 8. to loipon adelfoi osa estin alethe osa semna osa dikaia osa agna osa prosofile osa eufema ei tis arete kai ei tis epainos tauta logizesthe

MLV19 8 Furthermore brethren, as many things as are true, as many as (are) honorable, as many as (are) righteous, as many as (are) pure, as many as (are) lovely, as many as (have) good-repute; if (there is) any virtue and if (there is) any praise, reason^o (on) these things.

KJV 8. Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.

Luther¹⁹¹² 8. Weiter, liebe Brüder, was wahrhaftig ist, was ehrbar, was gerecht, was keusch, was lieblich, was wohllautet, ist etwa eine Tugend, ist etwa ein Lob, dem denket nach!

RV¹⁸⁶² 8. En fin, hermanos, que todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo santo, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre: si hay alguna virtud, y si hay alguna alabanza, pensád en las tales cosas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Наконец, братия мои, что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте.

FI33/38 9 mitä myös olette oppineet ja saaneet ja minulta kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.

TKIS 9 Mitä myös olette minulta oppineet ja saaneet ja kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva kanssanne.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Mitä te myös opitte, ja saitte, ja kuulitte, ja nähneet olette minussa, se tehkää, niin rauhan Jumala on teidän kanssanne.

CPR¹⁶⁴² 9. Mitä te myös opitta ja saitta ja cuulitta ja nähnet oletta minusa se tehkät nijn rauhan Jumala on teidän cansan.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Mite te mös opitta ia saitta ia cwlitta ia nähnyt oletta minun päleni/ se techket/ Nin

se Rauhan Jumala ombi teiden cansan. (Mitä te myös opitte ja saitte ja kuulitte ja nähnyt olette minun päälleni/ se tehkää/ Niin se Rauhan Jumala omppi teidän kanssa.)

Gr-East 9. ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἤκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

Text Receptus 9. α και εμαθετε και παρελαβετε και ηκουσατε και ειδετε εν εμοι ταυτα πρασσετε και ο θεος της ειρηνης εσται μεθ υμων 9. a kai emathete kai parelabete kai ekousate kai eidete en emoi tauta prassete kai o theos tes eirenes estai meth umon

MLV19 9 The things which you^o both learned and received and heard and saw in me, practice^o these things, and the God of peace will be with you^o.

KJV 9. Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

Luther1912 9. Welches ihr auch gelernt und empfangen und gehört und gesehen habt an mir, das tut; so wird der Gott des Friedens mit euch sein.

RV1862 9. Lo que aprendisteis, y recibisteis, y oisteis, y visteis en mí, esto hacéd; y el Dios de paz será con vosotros.

RuSV1876 9 Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте, – и Бог мира будет с вами.

FI33/38 10 Minä ihastuin suuresti Herrassa, että te jo vihdoinkin olitte elpyneet pitämään minusta huolta, johon teillä ennenkin oli ollut halua, vaikka ei tilaisuutta.

Biblia1776 10. Mutta minä olen suuresti iloinen Herrassa, että te olette taas virvonneet minusta murhetta pitämään, ehkä te sen tehneetkin olette, vaan ei teillä ollut tilaa.

UT1548 10. Mutta mine olen mös ialosti iloitettu Herrasa/ ette te oletta taas wirghonneet minun edesteni swremahan/ echke teille iocapaicas kylle suremista ollut on/ Waan ei ollut teille tila. (Mutta minä olen myös jalosti iloitettu Herrassa/ ehkä teillä jokapaikassa kyllä suremista ollut on/ Waan

TKIS 10 Olen kuitenkin suuresti iloinnut Herrassa, että te viimeinkin olette elpyneet ajattelemaan minun parastani. Olette sitä ajatelleetkin, mutta teillä ei ole ollut tilaisuutta.

CPR1642 10. MUtta minä olen suurest iloinen HERrasa että te oletta taas wirwonnet minun tähteni sureman ehkä teidän jocapaicas on kyllä suremista ollut waan ei teillä ollut tila:

ei ollut teillä tilaa.)

Gr-East 10. Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μέγας ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἡκαιρεῖσθε δέ.

Text Receptus 10. εχαρην δε εν κυριω μεγαλως οτι ηδη ποτε ανεθαλετε το υπερ εμου φρονειν εφ ω και εφρονειτε ηκαιρεισθε δε 10. echaren de en kurio megalos oti ede pote anethalete to uper emou fronein ef o kai efroneite ekaireisthe de

MLV19 10 But I rejoice in (the) Lord greatly, that now (as) previously, you° bloomed again (the desire) to be mindful of (things) on my behalf; in which, you° were even mindful of (me), but you° had no opportunity.

KJV 10. But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

Luther1912 10. Ich bin aber höchlich erfreut in dem HERRN, daß ihr wieder wacker geworden seid, für mich zu sorgen; wiewohl ihr allewege gesorgt habt, aber die Zeit hat's nicht wollen leiden.

RV1862 10. Empero en gran manera me regocijé en el Señor, de que al fin ya reverdecisteis en tener cuidado de mí, de lo cual en verdad estabais solícitos; mas os faltaba la oportunidad.

RuSV1876 10 Я весьма возрадовался в Господе, что

ВЫ УЖЕ ВНОВЬ НАЧАЛИ ЗАБОТИТЬСЯ О МНЕ; ВЫ
и прежде заботились, но вам не
благоприятствовали обстоятельства.

FI33/38 11 Ei niin, että minä puutteen vuoksi tätä
sanon; sillä minä olen oppinut oloihini
tyytymään.

Biblia1776 11. Enpä minä sitä sentähden sano, että
minulta jotakin puuttuu; sillä minä olen
oppinut, joissa minä olen, niihin tyytymään.

UT1548 11. Eipe mine täte sano ette minulta iotakin
puuttui. Sille mine olen oppenut ioissa mine
olen/ nihin tytymehen. (Eipä minä tätä sano
että minulta jotakin puuttui. Sillä minä olen
oppinut joissa minä olen/ niihin
tyytymähän.)

Gr-East 11. οὐχ ὅτι καθ' ὑστερησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ
ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι.

TKIS 11 Ei niin, että puutteen vuoksi puhun,
sillä olen oppinut oloihini tyytymään.

CPR1642 11. Embä minä sitä sentähden sano että
minulda jotakin puuttui: sillä minä olen
oppenut joisa minä olen nijhin tytymän.

Text
Receptus 11. ουχ οτι καθ υστερησιν λεγω εγω
γαρ εμαθον εν οις ειμι αυταρκης ειναι
11. ouch oti kath vsteresin lego ego gar
emathon en ois eimi autarkes einai

- MLV¹⁹ 11 Not that I am speaking according to (my) lack (of things); for* I (have) learned (in) what things I am to be content.
- Luther¹⁹¹² 11. Nicht sage ich das des Mangels halben; denn ich habe gelernt, worin ich bin, mir genügen zu lassen.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Говорю это не потому, что нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть.
- FI33/38 12 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa; kaikkeen ja kaikenlaisiin oloihin minä olen tottunut; sekä olemaan ravittuna että näkemään nälkää, elämään sekä runsaudessa että puutteessa.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös korkia olla, minä olen aina ja kaikissa harjoitettu, taidan ravittu olla ja isota, hyötyä ja köyhtyä.
- KJV 11. Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.
- RV¹⁸⁶² 11. No es que hablo en cuanto a necesidad; porque yo he aprendido a contentarme con lo que tuviere.
- TKIS 12 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa. Kaikkeen ja kaikenlaisiin olen tottunut, sekä olemaan kylläinen että näkemään nälkää, sekä elämään runsaudessa että kärsimään puutetta.
- CPR¹⁶⁴² 12. Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös corkia olla. Minä olen caikis jocaidzelle sowelias taidan rawittu olla ja isota hyötyä ja köyhtyä.

UT1548 12. Mine taidha' sekä matala olla/ ia taidhan corckia olla/ Mine olen caikis cappaleis/ ia iocaitze' tyken souelias/ seke rauittuna ette isouana olla/ seke höötyue ette keuchtyue. (Minä taidan sekä matala olla/ ja taidan korkia olla/ Minä olen kaikissa kappaleissa/ ja jokaisen tykön sowelias/ sekä rawittuna että isoawana olla/ sekä hyötyä että köyhtyä.)

Gr-East 12. οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσι μεμύημαι καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι·

Text Receptus 12. οἶδα {VAR1: δε } {VAR2: και } ταπεινουσθαι οἶδα και περισσευειν εν παντι και εν πασιν μεμυημαι και χορταζεσθαι και πειναν και περισσευειν και υστερεισθαι 12. oida {VAR1: de } {VAR2: kai } tapeinousthai oida kai perissevein en panti kai en pasin memvemai kai chortazesthai kai peinan kai perissevein kai ustereisthai

MLV19 12 I know (how) to be also humbled; I also know (how) to also abound. I have been initiated in everything, and in all things,

KJV 12. I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be

both to be fully-fed and to be hungry, both to abound and to lack.

full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

Luther¹⁹¹² 12. Ich kann niedrig sein und kann hoch sein; ich bin in allen Dingen und bei allen geschickt, beides, satt sein und hungern, beides, übrighaben und Mangel leiden.

RV¹⁸⁶² 12. Sé tan bien estar humillado, como sé tener abundancia; donde quiera y en todas cosas soy instruido así para estar háрто como para sufrir hambre, lo mismo para tener abundancia como para padecer necesidad:

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем, насыщаться итерпеть голод, быть и в обилии и в недостатке.

FI^{33/38} 13 Kaikki minä voin hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.

TKIS 13 Kaikki voin Hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Minä voin kaikki sen kautta, joka minun väkeväksi tekee, Kristuksen.

CPR¹⁶⁴² 13. Minä voin caicki sen cautta joca minun wäkewäxi teke Christus.

UT¹⁵⁴⁸ 13. Caiki mine woin/ sen cautta ioca minun wäkeuexi teke/ Christus. (Kaikki minä woin/ sen kautta joka minun wäkewäksi tekee/

Kristus.)

Gr-East	13. πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με Χριστῷ.	Text Receptus	13. παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με χριστω 13. panta ischuo en to endunamounti me christo
MLV19	13 I am strong in all things in Christ, who is empowering me.	KJV	13. I can do all things through Christ which strengtheneth me.
Luther1912	13. Ich vermag alles durch den, der mich mächtig macht, Christus.	RV'1862	13. Todo lo puedo en Cristo que me fortalece.
RuSV1876	13 Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе.		
FI33/38	14 Kuitenkin teitte hyvin, kun otitte osaa minun ahdinkooni.	TKIS	14 Kuitenkin teitte hyvin ottaessanne osaa ahdinkooni,
Biblia1776	14. Kuitenkin te teitte hyvin, että te minun murheeni päällenne otitte.	CPR1642	14. Cuitengin te teittä hywin että te minun murheni päällenne otitta.
UT1548	14. Quitengin te hyuestiteitte/ ette te pälenne otitta minun mureheni. (Kuitenkin te hyvästi teitte/ että te päällenne otitte		

minun murheeni.)

Gr-East 14. πλήν καλῶς ἐποιήσατε
συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

Text
Receptus 14. πλην καλως εποιησατε
συγκοινωνησαντες μου τη θλιψει 14.
plen kalos epoiesate sugkoinonesantes
mou te thlipsei

MLV19 14 However you^o did well, having shared
together with my affliction.

KJV 14. Notwithstanding ye have well done,
that ye did communicate with my
affliction.

Luther1912 14. Doch ihr habt wohl getan, daß ihr euch
meiner Trübsal angenommen habt.

RV'1862 14. Todavía, hicisteis bien en que
comunicasteis conmigo en mi
tribulación.

RuSV1876 14 Впрочем вы хорошо поступили,
приняв участие в моей скорби.

FI33/38 15 Tiedättehän tekin, filippiläiset, että
evankeliumin alkuaikoina, kun lähdin
Makedoniasta, ei mikään muu seurakunta
kuin te yksin käynyt minun kanssani

TKIS 15 Mutta tekin, filippiläiset, tiedätte, että
ilosanoman alkuaikana, kun läksin
Makedoniasta, ei mikään seurakunta,
paitsi te yksin, osallistunut kanssani

tiliyhteyteen annetusta ja vastaanotetusta.

Biblia1776 15. Mutta te Filippiläiset tiedätte, ettei ensin evankeliumin alusta, kuin minä Makedoniasta läksin, yksikään seurakunta minulle mitään ollut jakanut antamisessa ja ottamisessa, vaan ainoastaan te;

UT1548 15. Mutta te Philipperit tiedhette/ Ette ensin Euangeliumin alghusta coska mine Macedoniasta wloslexin/ ei yxiken Seurakunda ollut miten iakanut minun cansani/ sen wlosandamisen ia siselleottamisen lughun ielken/ waan te ainostans/ (Mutta te philipperit tiedätte/ Että ensin ewankeliumin alusta koska minä Makedoniasta ulos läksin/ ei yksikään seurakunta ollut mitään jakanut minun kanssani/ sen ulos antamisen ja sisälle ottamisen luwun jälkeen/ waan te ainoastansa.)

Gr-East 15. οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ

tilitykseen annetusta ja vastaan otetusta.

CPR1642 15. Mutta te Philipperit tiedätte ettei ensin Evangeliumin algusta cosca minä Macedoniasta läxin yxikän Seuracunda minun cansani mitän ollut jakanut andamisen ja ottamisen lugun jälkeen waan ainoastans te:

Text Receptus 15. οἶδατε δε και υμεις φιλιππησιοι οτι εν αρχη του ευαγγελιου οτε εξηλθον

Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία
ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ
λήψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,

απο μακεδονιας ουδεμια μοι εκκλησια
εκοινωνησεν εις λογον δοσεως και
ληψεως ει μη υμεις μονοι 15. oidate de
kai umeis filippesioi oti en arche tou
evaggeliou ote ekselthon apo
makedonias oudemia moi ekklesia
ekoinonesen eis logon doseos kai leipseos
ei me umeis monoi

MLV19 15 Now you^o also know, you^o Philippians,
that in (the) beginning of the good-news,
when I went out from Macedonia, no
congregation* shared with me in the word
{I.e. matter. Or: speech. Or: The Word} of the
giving and receiving, except you^o only.

KJV 15. Now ye Philippians know also, that
in the beginning of the gospel, when I
departed from Macedonia, no church
communicated with me as concerning
giving and receiving, but ye only.

Luther1912 15. Ihr aber von Philippi wisset, daß von
Anfang des Evangeliums, da ich auszog aus
Mazedonien, keine Gemeinde mit mir
geteilt hat nach der Rechnung der Ausgabe
und Einnahme als ihr allein.

RV'1862 15. Ya sabéis también vosotros, oh
Filipenses, que al principio del evangelio,
cuando me partí de Macedonia, ninguna
iglesia comunicó conmigo en materia de
dar y de recibir, sino vosotros solos;

RuSV1876 15 Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаянием и принятием, кроме вас одних;

FI33/38 16 Sillä Tessalonikaankin te minulle kerran, jopa kahdesti, lähetitte, mitä tarvitsin.

Biblia1776 16. Sillä kuin myös minä Tessalonikassa olin, lähetitte te kerran ja kaksi minun tarpeeni.

UT1548 16. Sille koska mine olin Tessalonicas/ lehetitte te minun Tarpeheni/ widhoin/ ia taas toisen kerdhan. (Sillä koska minä olin Tessalonikassa/ lähetitte te minun tarpeheni/ wihdoin/ ja taas toiseen kertaan.)

Gr-East 16. ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ ἀπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.

TKIS 16 Sillä Tessalonikaankin te minulle sekä kerran että kahdesti lähetitte apua tarpeeseeni.

CPR1642 16. Sillä koska minä Thessalonicas olin lähetitte te wihdoin minun tarpeni ja taas toisen kerran.

Text Receptus 16. οτι και εν θεσσαλονικη και απαξ και δις εις την χρειαν μοι επεμψατε 16. oti kai en thessalonike kai apaks kai dis eis ten chreian moi epempstate

- MLV¹⁹ 16 Because even in Thessalonica, you^o sent once and (then) twice to my need.
- KJV 16. For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.
- Luther¹⁹¹² 16. Denn auch gen Thessalonich sandtet ihr zu meiner Notdurft einmal und darnach noch einmal.
- RV¹⁸⁶² 16. Porque aun estando yo en Tesalónica, me enviasteis lo necesario una y dos veces.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 16 вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду.
- FI^{33/38} 17 Ei niin, että haluaisin lahjaa, vaan minä haluan teidän hyväksenne karttuvaa hedelmää.
- TKIS 17 Ei niin että haluan lahjaa, vaan haluan hedelmää, joka karttuu teidän hyväksenne.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Ei niin, että minä lahjoja pyydän, vaan ahkeroitsen sitä, että teidän luvussanne ylitsevuotava hedelmä olis.
- CPR¹⁶⁴² 17. Ei nijn että minä lahjoja pyysin vaan ahkeroidzin sitä että teidän lugusan ylidzenwuotawa hedelmä olis.
- UT¹⁵⁴⁸ 17. Ei nin ette mine Lahijoia etzin/ Waan mine etzin site Hedhelme/ ette se ylitzewootaua teiden Lugussanne olis. (Ei niin että minä lahjoja etsin/ Waan minä etsin sitä hedelmää/ että se ylitsewuotawa teidän

luwussanne olisi.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 17. οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. | Text
Receptus | 17. ουχ οτι επιζητω το δομα αλλ επιζητω τον καρπον τον πλεοναζοντα εις λογον υμων 17. ouch oti epizeto to doma all epizeto ton karpon ton pleonazonta eis logon umon |
| MLV19 | 17 Not that I am seeking after the present, but I am seeking after the fruit that increases to your ^o account. | KJV | 17. Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account. |
| Luther1912 | 17. Nicht, daß ich das Geschenk suche; sondern ich suche die Frucht, daß sie reichlich in eurer Rechnung sei. | RV'1862 | 17. No que yo solicite dádivas, mas solicitado fruto que abunde para vuestra cuenta. |
| RuSV1876 | 17 Говорю это не потому, чтобы я искал даяния; но ищю плода, умножающегося в пользу вашу. | | |
| FI33/38 | 18 Olen nyt saanut kaikkea, jopa ylenpalttisesti; minulla on yllinkyllin, | TKIS | 18 Olenhan saanut kaikkea, jopa ylen runsaasti. Minulla on yltäkyllin saatuani |

saatuani Epafroditukselta teidän lähetyksenne, joka on "suloinen tuoksu", otollinen, Jumalalle mieluinen uhri.

Biblia1776 18. Sillä minulla on kaikki ja yltäkyllä, minä olen täytetty, sitte kuin minä Epaphroditukselta sain sen, mikä teiltä lähetetty oli, makian hajun, otollisen ja Jumalalle kelvollisen uhrin.

UT1548 18. Sille minulla ombi caiki/ ia yldekylle/ Ja mine olen ylesteutetty/ sijttequin mine sain Epaphroditusen cansa iota teilde lehetetty oli/ yxi makia Haiju/ yxi otoline' Wffri/ ia Jumalalle keltuolinen. (Sillä minulla omppi kaikki/ ja yltäkyllä/ Ja minä olen ylöstäytetty/ sittenkuin minä sain Epaphrodituksen kanssa jota teiltä lähetetty oli/ yksi makia haju/ yksi otollinen uhri/ ja Jumalalle kelwollinen.)

Gr-East 18. ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὄσμην εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ

Epafroditukselta lähetyksenne, joka on suloinen tuoksu, Jumalalle mieluinen, otollinen uhri.

CPR1642 18. Sillä minulla on caicki ja yldäkyllä ja minä olen täytetty sijtte cuin minä Epaphrodituxen cansa sain sen cuin teildä minulle lähetetty oli makian hajun otollisen ja Jumalalle kelwollisen uhrin.

Text Receptus 18. απεχω δε παντα και περισσευω πεπληρωμαι δεξαμενος παρα επαφροδιτου τα παρ υμων οσμην ευωδιας θυσιαν δεκτην ευαρεστον τω

Θεῶ.

θεῶ 18. apecho de panta kai perissevo
pepleromai deksamenos para
epafroditou ta par umon osmen evodias
thusian dekten evareston to theo

MLV19 18 But I fully have all things, and I am
abounding. I have been filled, having
accepted from Epaphroditus the things
(which came) from you^o, an aroma of a
sweet-fragrance, an acceptable sacrifice, well
pleasing to God.

KJV 18. But I have all, and abound: I am full,
having received of Epaphroditus the
things which were sent from you, an
odour of a sweet smell, a sacrifice
acceptable, wellpleasing to God.

Luther1912 18. Denn ich habe alles und habe
überflüssig. Ich habe die Fülle, da ich
empfang durch Epaphroditus, was von euch
kam: ein süßer Geruch, ein angenehmes
Opfer, Gott gefällig.

RV1862 18. Empero todo lo tengo, y aun más de
lo suficiente: estoy lleno, habiendo
recibido de Epafrodito lo que enviasteis,
olor de suavidad, sacrificio acepto y
agradable a Dios.

RuSV1876 18 Я получил все, и избыточествую; я
доволен, получив от Епафродита
посланное вами, как благовонное
курение, жертву приятную,

благоугодную Богу.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 19 Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki teidän tarpeen kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa. | TKIS | 19 Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki tarpeemme kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa. |
| Biblia1776 | 19. Mutta minun Jumalani on teille antava, rikkaudestansa kaikki teidän tarpeen, kunniassa, Jesuksen Kristuksen kautta. | CPR1642 | 19. Mutta minun Jumalan on teille andawa hänen rikkaudestans caicki teidän tarpenne Cunnias Jesuxen Christuxen cautta. |
| UT1548 | 19. Mutta minun Jumalan pite teille teuttemen caiki teiden Tarpen henen Rickaudhens pereste/ sijnä Cunniaudhesa Iesusen Christusen cautta. (Mutta minun Jumalan pitää teille täyttämän kaikki teidän tarpeen hänen rikkautensa perästä/ siinä kunniaudessa Jesuksen Kristuksen kautta.) | | |
| Gr-East | 19. ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. | Text
Receptus | 19. ο δε θεος μου πληρωσει πασαν χρειαν υμων κατα τον πλουτον αυτου εν δοξη εν χριστω ιησου 19. o de theos mou plerosei pasan chreian umon kata ton plouton autou en dokse en christo |

iesou

- MLV¹⁹ 19 Now my God will be filling every need of yours^o according to his riches in glory in Christ Jesus.
- KJV 19. But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.
- Luther¹⁹¹² 19. Mein Gott aber fülle aus alle eure Notdurft nach seinem Reichtum in der Herrlichkeit in Christo Jesu.
- RV¹⁸⁶² 19. Y mi Dios suplirá todo lo que os falta, conforme a sus riquezas, en gloria por Cristo Jesús.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Бог мой да восполнит всякую нужду вашу, по богатству Своему в славе, Христом Иисусом.
- FI^{33/38} 20 Mutta meidän Jumalallemme ja Isällemme kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen.
- TKIS 20 Mutta Jumalallemme ja Isällemme kunnia iäisesti. Amen.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällemme olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!
- CPR¹⁶⁴² 20. Mutta Jumalalle ja meidän Isällem olcon kijtos ijancaickisest ijancaickisehen Amen.
- UT¹⁵⁴⁸ 20. Mutta Jumalan ia meiden Isen olcohon kijtos ijancaikisesta ijancaikisehen/ Amen.

(Mutta Jumalan ja meidän Isän olkohon
kiitos iankaikkisesta iankaikkiseen/ Amen.)

Gr-East	20. Τῷ δὲ Θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.	Text Receptus	20. τῷ δε θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δοξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν 20. to de theo kai patri emon e doksa eis tous aionas ton aionon amen
MLV19	20 Now to our God and Father (is) the glory forevermore. Amen.	KJV	20. Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.
Luther1912	20. Gott aber, unserm Vater, sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.	RV'1862	20. Al Dios, pues, y Padre nuestro sea gloria por siglos de siglos. Amén.
RuSV1876	20 Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.		
FI33/38	21 Tervehdys jokaiselle pyhälle Kristuksessa Jeesuksessa. Tervehdyksen lähettävät teille minun kanssani olevat veljet.	TKIS	21 Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Teitä tervehtivät kanssani olevat veljet.
Biblia1776	21. Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Teitä tervehtivät ne veljet, jotka	CPR1642	21. Terwettäkät caickia Pyhiä Christuxes Jesuxes. 22. Teitä terwettäwät ne weljet

minun kanssani ovat.

jotca minun cansani owat.

UT1548 21. Teruettekä caiki Pyhie Christuses Iesuses. 22. Teite teruetteuet ne Weliet iotca minun cansani ouat.(Terwehtakää kaikkia pyhiä Kristuksessa Jesuksessa. 22. Teitä terwehtäwät ne weljet jotca minun kanssani owat.)

Gr-East 21. Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

Text Receptus 21. ασπασασθε παντα αγιον εν χριστω ιησου ασπάζονται υμας οι συν εμοι αδελφοι 21. aspasasthe panta agion en christo iesou aspazontai umas oi sun emoi adelfoi

MLV19 21 Greet° every holy-one in Christ Jesus. The brethren who are together with me greet you°.

KJV 21. Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

Luther1912 21. Grüßet alle Heiligen in Christo Jesu. Es grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.

RV'1862 21. Saludád a todos los santos en Cristo Jesús: os saludan los hermanos que están conmigo.

RuSV1876 21 Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братия.

FI33/38 22 Tervehdyksen lähettävät teille kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.

Biblia1776 22. Teitä tervehtivät kaikki pyhät, erinomattain ne, jotka keisarin huoneesta ovat.

UT1548 23. Terueteuet teite caiki Pyhet/ Erinomaisesta iotca ouat Keysarin perehete. (Terwehtawät teitä kaikki ne pyhät/ Erinomaisesta jotka owat Keysarin perheestä.)

Gr-East 22. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.

TKIS 22 Teitä tervehtivät kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.

CPR1642 23. Teitä terwehtawät caicki Pyhät erinomattain ne jotca Keisarin perhestä owat.

Text Receptus 22. ασπαζονται υμας παντες οι αγιοι μάλιστα δε οι εκ της καισαρος οικιας
22. aspazontai umas pantes oi agioi malista de oi ek tes kaisaros oikias

MLV19 22 All the holy-ones greet you°, especially

KJV 22. All the saints salute you, chiefly they

those who are from (the) house of Caesar.

that are of Caesar's household.

Luther1912 22. Es grüßen euch alle Heiligen, sonderlich
aber die von des Kaisers Hause.

RV1862 22. Os saludan todos los santos; y
mayormente los que son de casa de
César.

RuSV1876 22 Приветствуют вас все святые, а наипаче
из кесарева дома.

FI33/38 23 Herran Jeesuksen Kristuksen armo
olkoon teidän henkenne kanssa. (Aamen.)

TKIS 23 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo
olkoon kaikkien teidän kanssanne.
(Aamen.)

Biblia1776 23. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen
armo olkoon kaikkein teidän kanssanne,
amen!

CPR1642 24. Meidän HERran Jesuxen Christuxen
armo olcon caickein teidän cansan Amen.
Kirjoitettu Romista Epaphrodituxen
cansa.

UT1548 24. Meiden Herran Iesusen Christusen
Armo olcohon teiden caikein cansan/
AMEN. (Meidän Herran Jesuksen
Kristuksen armo olkohon teidän kaikkein
kanssan/ AMEN.)

Gr-East 23. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Text
Receptus 23. η χαρις του κυριου ημων ιησου
χριστου μετα παντων υμων αμην [προς
φιλιππησιους εγραφη απο ρωμης δι
επαφροδιτου] 23. e charis tou kurioy
emon iesou christou meta panton umon
amen [pros filippesious egrafe apo romes
di epafroditou]

MLV19 23 The grace of the Lord Jesus Christ (is)
with all of you°. Amen. {NOTES: You
should read the 'Definitions' Section and
other non-bible sections.}

KJV 23. The grace of our Lord Jesus Christ be
with you all. Amen

Luther1912 23. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi
sei mit euch allen! Amen.

RV1862 23. La gracia del Señor nuestro Jesu
Cristo sea con todos vosotros. Amén.
Escrita de Roma a los Filipenses por
Epafrodito.

RuSV1876 23 Благодать Господа нашего Иисуса
Христа со всеми вами. Аминь.